



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

ΜΕ ΘΕΜΑ:

**Μετάφραση αποσπάσματος από την ετήσια αναφορά του Υπουργείου
Άμυνας των ΗΠΑ στο Κογκρέσο με τίτλο “ Military and Security
Developments involving the People’s Republic of China – 2021”.
Σχολιασμός και γλωσσάρι ειδικών όρων.**

ΤΗΣ ΦΟΙΤΗΤΡΙΑΣ

ΣΑΠΡΙΚΗ ΛΑΜΠΡΙΝΗ (Ξ2018093)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ

**ΚΕΡΑΜΙΔΑΣ ΣΩΤΗΡΙΟΣ
ΚΕΛΑΝΔΡΙΑΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ**

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 2023

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΘΕΜΑ:

Μετάφραση αποσπάσματος από την ετήσια αναφορά του Υπουργείου
Άμυνας των ΗΠΑ στο Κογκρέσο με τίτλο “ Military and Security
Developments involving the People’s Republic of China – 2021”.
Σχολιασμός και γλωσσάρι ειδικών όρων.

ΛΑΜΠΡΙΝΗ ΣΑΠΡΙΚΗ

ΑΜ: 2018093

e-mail: labrinisapriki20@gmail.com

ΕΠΙΒΛΕΠΟΝΤΕΣ

ΣΩΤΗΡΙΟΣ ΚΕΡΑΜΙΔΑΣ, Επίκουρος Καθηγητής
ΚΕΛΑΝΔΡΙΑΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ, Καθηγητής

Ευχαριστίες

Θα ήθελα να ευχαριστήσω την οικογένειά μου για την υποστήριξή τους όλα τα χρόνια των σπουδών μου, καθώς και για την αμέριστη αγάπη και υπομονή που έχουν δείξει κατά το διάστημα εκπόνησης της πτυχιακής μου εργασίας. Ευχαριστώ επίσης θερμά τον επιβλέποντα καθηγητή μου Σωτήριο Κεραμίδα, για την βοήθειά του και την σωστή καθοδήγηση όπου την χρειάστηκα, όπως και τον καθηγητή Κελάνδρια Παναγιώτη που δέχθηκε να είναι στην επιβλέπουσα επιτροπή αξιολόγησης της παρούσας πτυχιακής εργασίας.

Η πτυχιακή αυτή είναι αφιερωμένη στον πατέρα μου, όπου με την υπομονή του και τις γνώσεις του πάνω στο θέμα που πραγματεύεται το κείμενο αφετηρίας, συνέβαλε σημαντικά στην ολοκλήρωση της παρούσας εργασίας. Δεν θα είχα καταφέρει το παρόν αποτέλεσμα χωρίς εσένα και την στήριξή σου σε κάθε μου βήμα. Σε ευχαριστώ πολύ.

Περιεχόμενα

Εισαγωγή.....	6
Abstract	7
Πρωτότυπο κείμενο στα αγγλικά	8
Μετάφρασμα στα ελληνικά.....	19
Γλωσσάρι ειδικών όρων από τα αγγλικά στα ελληνικά	32
Κειμενική ανάλυση	41
Μεταφραστική διαδικασία	42
Μεταφραστικές δυσκολίες	43
Αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης.....	46
Βιβλιογραφία.....	48

Εισαγωγή

Η παρούσα πτυχιακή εργασία αποτελεί τη μετάφραση της εισαγωγής από την ετήσια έκθεση του Υπουργείου Άμυνας των ΗΠΑ στο Κογκρέσο και περιλαμβάνει τις στρατιωτικές εξελίξεις και τις εξελίξεις στον τομέα της ασφάλειας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας. Ο λόγος που επέλεξα τον συγκεκριμένο απόσπασμα είναι γιατί περιλαμβάνει ειδική ορολογία σχετική με οπλικά συστήματα και ορολογία που χρησιμοποιείται στο στρατό, κάτι που προσωπικά με ενδιαφέρει ως μελλοντική επαγγελματίας μεταφράστρια. Επίσης, θεώρησα πολύ ενδιαφέρον το περιεχόμενο του αποσπάσματος, καθώς είναι πολύ επίκαιρο και δείχνει τις σχέσεις που έχουν οι δύο πιο ισχυρές περιοχές του κόσμου στην διεθνή οικονομία, η Κίνα και η ΗΠΑ, όπως και τη μάχη που δίνουν οι δύο αυτές περιοχές για την πρωτοκαθεδρία στο διεθνές οικονομικό σύστημα. Στην ουσία το απόσπασμα αποτελεί μια προσπάθεια από τις ΗΠΑ να βγάλουν κάποια συμπεράσματα και να εξετάσουν τις καινοτομίες και τον εκσυγχρονισμό της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας όσον αφορά την τον τομέα της ασφάλειας και του στρατιωτικού εκσυγχρονισμού.

Σχετικά με την μεταφραστική διαδικασία, αφού έγινε ανάγνωση του πρωτότυπου κειμένου αρκετά ώστε να γίνει όσο το δυνατόν πιο κατανοητό το περιεχόμενο, προέκυψαν κάποιοι ειδικοί όροι, αρκετοί για να θεωρηθεί αναγκαία η δημιουργία ενός γλωσσαρίου που θα περιλαμβάνει τον όρο στα αγγλικά και την απόδοσή του στα ελληνικά. Στη συνέχεια ακολούθησε η μετάφραση του πρωτότυπου αγγλικού κειμένου και η δημιουργία γλωσσαρίου ειδικών όρων. Κατά τη μεταφραστική διαδικασία προέκυψαν κάποιες μεταφραστικές δυσκολίες που ο μεταφραστής κλήθηκε να αντιμετωπίσει χρησιμοποιώντας μία σειρά από στρατηγικές τις οποίες αναφέρει στον σχολιασμό της μετάφρασης. Τέλος γίνεται αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης και παρατίθενται η βιβλιογραφία και όλες οι πηγές τις οποίες χρησιμοποίησε ο μεταφραστής.

Λέξεις- κλειδιά: Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας (ΛΔΚ) ,μεταφραστικές δυσκολίες, ορολογία

Abstract

This dissertation is an attempt to translate a specialized text from English to Greek. The text is specialized, as it contains terms related to military equipment and is an annual report of the Department of Defense to the Congress with the title “Military and Security Developments involving the People’s Republic of China – 2021”. The aim was to transfer it adequately, using all the tools and techniques at the translator’s disposal. The translator’s main focus during the translation process was to create a functional equivalent in the Target Language. The dissertation also includes a glossary and the commentary of any difficulties that occurred during the translation process.

Keywords: People’s Republic of China (PRC), translation difficulties, terminology

Πρωτότυπο κείμενο στα Αγγλικά

Preface

The Department of Defense (DoD) annual report to Congress on military and security developments involving the People's Republic of China (PRC) provides a baseline assessment of the Department's pacing challenge. The PRC has long viewed the United States as a competitor and has characterized its view of strategic competition in terms of a rivalry among powerful nation states, as well as a clash of opposing systems. As expressed in the Interim National Security Strategic Guidance, the PRC is the only competitor capable of combining its economic, diplomatic, military, and technological power to mount a sustained challenge to a stable and open international system. The PRC is increasingly clear in its ambitions and intentions. Beijing seeks to reshape the international order to better align with its authoritarian system and national interests, as a vital component of its strategy to achieve the "great rejuvenation of the Chinese nation." According to this worldview, the accrual of the PRC's comprehensive national power, including military power, is necessary to set the conditions for Beijing to assert its preferences on a global scale. This year's annual report continues to chart the maturation of the People's Liberation Army (PLA) and the PRC's evolving national power as it transitions to a new stage of the PRC's national strategy.

The PRC's national strategy to achieve "the great rejuvenation of the Chinese nation" by 2049 is deeply integrated with its ambitions to strengthen the PLA. In 2017, General Secretary Xi Jinping laid out two PLA modernization goals during his speech to the 19th Party Congress: to "basically complete" PLA modernization by 2035 and to transform the PLA into a "world class" military by 2049. Throughout 2020, the PLA continued to pursue its ambitious modernization objectives, refine major organizational reforms, and improve its combat readiness in line with those goals. This includes the PLA developing the capabilities to conduct joint long-range precision strikes across domains, increasingly sophisticated space, counterspace, and cyber capabilities, and accelerating the large-scale expansion of its nuclear forces. In 2020, the Chinese Communist Party (CCP) announced a new milestone for PLA modernization in 2027 broadly understood as the modernization of the PLA's capabilities to be networked into a system of systems for "intelligentized" warfare. If realized, the PLA's 2027 modernization goals could provide Beijing with more credible military options in a Taiwan contingency.

As the PRC continues to marshal all elements of its national power toward its centenary goals in 2049, DoD's annual report strives to provide an authoritative assessment of the PRC's strategic objectives. The report highlights the comprehensive scale of the CCP's governance system, whereby the PLA's modernization serves as a crucial component of a national system galvanized to achieve the PRC's national strategy. The PRC's strategy to achieve "national rejuvenation" is not limited to domestic efforts. This strategy entails efforts to change international conditions to suit the CCP's concept of

a “community of common destiny.” This report illustrates the importance of meeting the pacing challenge presented by the PRC’s increasingly capable military and its global ambitions.

Report Scope: This report covers security and military developments involving the PRC until the end of 2020.

UNDERSTANDING CHINA’S STRATEGY

China’s National Strategy

► The PRC’s strategy aims to achieve “the great rejuvenation of the Chinese nation” by 2049 to match or surpass U.S. global influence and power, displace U.S. alliances and security partnerships in the Indo-Pacific region, and revise the international order to be more advantageous to Beijing’s authoritarian system and national interests. This strategy can be characterized as a determined pursuit of far-ranging efforts to expand the PRC’s national power.

► Despite challenges posed by the COVID-19 pandemic, Beijing continued its efforts to advance its overall development including steadying its economic growth, strengthening its armed forces, and taking a more assertive role in global affairs. In response to both long and short-term economic trends, the CCP unveiled a new economic strategic task, or a new “development pattern,” called “dual circulation (双循环).”

► The PRC has characterized China’s view of strategic competition in terms of a rivalry among powerful nation states, as well as a clash of opposing ideological systems. Beijing views the United States as increasingly determined to contain the PRC, creating potential obstacles to its strategy. Additionally, the PRC’s leaders are increasingly willing to confront the United States and other countries in areas where interest diverge.

Foreign Policy

► The PRC’s foreign policy seeks to build a “community of common destiny” that supports its strategy to realize “the great rejuvenation of the Chinese nation.” Beijing’s revisionist ambition for the international order derives from the objectives of its national strategy and the Party’s political and governing systems.

► In 2019, the PRC recognized that its armed forces should take a more active role in advancing its foreign policy, highlighting the increasingly global character that Beijing ascribes to its military power.

- ▶ In 2020, the COVID-19 pandemic was a driving force behind the PRC's foreign policy efforts, as Beijing sought to deflect any culpability for the virus and its initial spread, and to capitalize on its narrative of domestic success and foreign assistance.

Economic Policy

- ▶ The PRC's military modernization objectives are commensurate with, and part of, Beijing's broader national development aspirations. The PRC's economic, technological, political, social, and security development efforts are mutually reinforcing and support Beijing's strategy to shape international and regional environments that accept and facilitate Beijing's interests.
- ▶ The PRC's economic development supports its military modernization not only by providing the means for larger defense budgets, but through deliberate Party-led initiatives such as Made in China 2025 and China Standards 2035, as well as the systemic benefits of the PRC's growing national industrial and technological base.
- ▶ In the rollout of the PRC's 14th Five Year Plan (2021-2025), the Party announced a shift to a new "development pattern" of "dual circulation (双循环)." Dual circulation is focused on accelerating domestic consumption as a driver of economic growth, shifting to higher-end manufacturing, and creating "breakthroughs" in key technologies along critical high-end global supply chains, all while emphasizing "mutually reinforcing" foreign investment in these key technologies to provide the capital and technology necessary to advance domestic technological innovation in support of the PRC's security and development objectives.

Military-Civil Fusion Development Strategy

- ▶ The PRC pursues its Military-Civil Fusion (MCF; 军民融合) Development Strategy to fuse its economic, social, and security development strategies to build an integrated national strategic system and capabilities in support of the PRC's national rejuvenation goals.
- ▶ Beijing's MCF strategy includes objectives to develop and acquire advanced dual-use technology for military purposes and deepen reform of the national defense science and technology industries, and serves a broader purpose to strengthen all of the PRC's instruments of national power.
- ▶ The PRC's MCF development strategy encompasses six interrelated efforts: (1) fusing China's defense industrial base and its civilian technology and industrial base; (2) integrating and leveraging science and technology innovations across military and civilian sectors; (3) cultivating talent and blending military and civilian expertise and knowledge; (4) building military requirements into civilian infrastructure and

leveraging civilian construction for military purposes; (5) leveraging civilian service and logistics capabilities for military purposes; and, (6) expanding and deepening China's national defense mobilization system to include all relevant aspects of its society and economy for use in competition and war.

Defense Policy and Military Strategy

- ▶ The PRC has stated its defense policy aims to safeguard its sovereignty, security, and development interests. The PRC's military strategy remains based on the concept of "active defense."
- ▶ The PRC's leaders stress the imperative of strengthening the PLA into a "world-class" military by the end of 2049 as an essential element of its strategy to rejuvenate the PRC into a "great modern socialist country." In 2020, the PLA added a new milestone for modernization in 2027, to accelerate the integrated development of mechanization, informatization, and intelligentization of the PRC's armed forces, which if realized would provide Beijing with more credible military options in a Taiwan contingency.
- ▶ In November 2020, the CMC issued the "Chinese People's Liberation Army Joint Operations Outline (trial) (中国人民解放军联合作战纲要(试行))" described as the "top-level law" of the PLA's combat doctrine system in the "new era" that would strengthen the requirements and procedures for joint operations, combat support, national defense mobilization, and political work, among others.
- ▶ In 2020, the PLA remained primarily oriented toward "safeguarding" its perceived "sovereignty and security" interests in the region, while emphasizing a greater global role for itself, such as through delivering COVID-19 aid abroad and the pursuit of overseas military facilities, in accordance with the PRC's defense policy and military strategy.

MISSIONS AND TASKS OF CHINA'S ARMED FORCES IN THE "NEW ERA"

- ▶ With a force that totals approximately two million personnel in the regular forces, the PLA has sought to modernize its capabilities and improve its proficiencies across all warfare domains so that as a joint force it can conduct the range of land, air, and maritime operations as well as space, counterspace, electronic warfare (EW), and cyber operations.
- ▶ The PLA's evolving capabilities and concepts continue to strengthen the PRC's ability to "fight and win wars" against a "strong enemy (强敌)" [a likely euphemism for the United States], coerce Taiwan and rival claimants in territorial disputes, counter an intervention by a third party in a conflict along the PRC's periphery, and project power globally.

- ▶ In 2020, the PLA continued to make progress implementing major structural reforms, fielding modern indigenous systems, building readiness, and strengthening its competency to conduct joint operations.

Developments in the PLA's Modernization and Reform

- ▶ In November 2020, a PRC Defense Ministry spokesperson stated that the PLA accomplished its modernization milestone to “generally achieve mechanization” in 2020 that was previously set by CCP leadership. The goal of mechanization can be broadly understood as the PLA seeking to modernize its weapons and equipment so they can be networked into “systems of systems” and utilize more advanced technologies suitable for “informatized” and “intelligentized” warfare.

- ▶ The People's Liberation Army Army (PLAA) has approximately 975,000 active-duty personnel in combat units. Despite the COVID-19 pandemic, border clashes with India, and other significant events in 2020, the PLAA accelerated its training and fielding of equipment from the already fast pace of recent years. The PLAA also strove to increase the realism of its training and the effectiveness of Opposition Force (OPFOR) units.

- ▶ The People's Liberation Army Navy (PLAN) has numerically the largest navy in the world with an overall battle force of approximately 355 ships and submarines, including approximately more than 145 major surface combatants. As of 2020, the PLAN is largely composed of modern multi-role platforms. In the near-term, the PLAN will have the capability to conduct long-range precision strikes against land targets from its submarine and surface combatants using land-attack cruise missiles, notably enhancing the PRC's global power projection capabilities. The PRC is enhancing its anti-submarine warfare (ASW) capabilities and competencies to protect the PLAN's aircraft carriers and ballistic missile submarines.

- ▶ The People's Liberation Army Air Force (PLAAF) and PLAN Aviation together constitute the largest aviation force in the region and the third largest in the world, with over 2,800 total aircraft (not including trainer variants or UAVs) of which approximately 2,250 are combat aircraft (including fighters, strategic bombers, tactical bombers, multi-mission tactical, and attack aircraft). In October 2019, the PRC signaled the return of the airborne leg of its nuclear triad after the PLAAF publicly revealed the H-6N as its first nuclear-capable air-to-air refuelable bomber.

- ▶ The People's Liberation Army Rocket Force (PLARF) organizes, mans, trains, and equips the PRC's strategic land-based nuclear and conventional missile forces as well as associated support forces and missile bases. In 2020, the PLARF advanced its long-term modernization plans to enhance its “strategic deterrence” capabilities.

- The PRC is developing new intercontinental ballistic missiles (ICBMs) that will significantly improve its nuclear-capable missile forces and will require increased

nuclear warhead production, partially due to the incorporation of multiple independently targetable reentry vehicle (MIRV) capabilities. The PRC has commenced building at least three solid-fueled ICBM silo fields, which will cumulatively contain hundreds of new ICBM silos.

- The PLARF continues to grow its inventory of road-mobile DF-26 intermediate- range ballistic missiles (IRBMs), which are capable of conducting both conventional and nuclear precision strikes against ground targets as well as conventional strikes against naval targets.

- In 2020, the PLARF began to field its first operational hypersonic weapons system, the DF-17 hypersonic glide vehicle (HGV) capable medium-range ballistic missile (MRBM).

- The PLA Strategic Support Force (SSF) is a theater command-level organization established to centralize the PLA’s strategic space, cyber, electronic, information, communications, and psychological warfare missions and capabilities. The SSF oversees two deputy theater command-level departments: the Space Systems Department responsible for military space operations, and the Network Systems Department responsible for information operations (IO), which includes technical reconnaissance, EW, cyber warfare, and psychological operations.

- PRC continues to develop counterspace capabilities—including direct ascent, co- orbital, electronic warfare, and directed energy capabilities—that can contest or deny an adversary’s access to and operations in the space domain during a crisis or conflict.

- The PRC’s space enterprise continues to mature rapidly and Beijing has devoted significant resources to growing all aspects of its space program, from military space applications to civil applications such as profit-generating launches, scientific endeavors, and space exploration. The PRC is employing more sophisticated satellite operations and is probably testing dual-use technologies in space that could be applied to counterspace missions.

- Military Readiness: The CMC’s focus is on improving the PLA’s combat readiness and the guidance issued by senior leaders is increasingly evident in the PLA’s training and exercises. The PLA is training to “fight and win” through increasingly realistic combat training that uses dedicated “blue force” opponents and other elements to improve realism. Despite initial delays and cancellations in military training, exercises, research, and recruitment in the early months of the COVID-19 pandemic, impact to the overall readiness of the PLA remains minimal.

Capabilities for Counter Intervention and Power Projection

- The PLA has fielded, and is further developing, capabilities to provide options for the PRC to attempt to dissuade, deter, or, if ordered, defeat third-party intervention

during a large-scale, theater campaign such as a Taiwan contingency. U.S. defense planners often refer to these collective capabilities as anti-access/area-denial (A2/AD) capabilities.

► The PLA's A2/AD capabilities are to date the most robust within the First Island Chain, although the PRC is beginning to field significant capabilities capable of conducting operations out to the Second Island Chain and seeks to strengthen its capabilities to reach farther into the Pacific Ocean and throughout the globe.

► In addition to strike, air and missile defense, anti-surface and anti-submarine capabilities improvements, the PRC is focusing on information, cyber, and space and counterspace operations. The PLA's focus on an integrated approach to the cyber domain using advanced technologies likely will lead to the PLA improving its ability to conduct cyber operations over the next several years.

Nuclear Capabilities

► Over the next decade, the PRC aims to modernize, diversify, and expand its nuclear forces.

► The PRC is investing in, and expanding, the number of its land-, sea-, and air-based nuclear delivery platforms and constructing the infrastructure necessary to support this major expansion of its nuclear forces.

► The PRC is also supporting this expansion by increasing its capacity to produce and separate plutonium by constructing fast breeder reactors and reprocessing facilities.

► The accelerating pace of the PRC's nuclear expansion may enable the PRC to have up to 700 deliverable nuclear warheads by 2027. The PRC likely intends to have at least 1,000 warheads by 2030, exceeding the pace and size the DoD projected in 2020.

► The PRC has possibly already established a nascent "nuclear triad" with the development of a nuclear capable air-launched ballistic missile (ALBM) and improvement of its ground and sea-based nuclear capabilities.

► New developments in 2020 further suggest that the PRC intends to increase the peacetime readiness of its nuclear forces by moving to a launch-on-warning (LOW) posture with an expanded silo-based force.

Chemical and Biological Research

► The PRC has engaged in biological activities with potential dual-use applications, which raise concerns regarding its compliance with the Biological and Toxins Weapons Convention (BWC) and the Chemical Weapons Convention (CWC).

- ▶ Studies conducted at PRC military medical institutions discussed identifying, testing, and characterizing diverse families of potent toxins with dual-use applications.
- ▶ Based on available information, the United States cannot certify that the PRC has met its obligations under the Chemical Weapons Convention (CWC) due to concerns regarding the PRC's research of pharmaceutical-based agents (PBAs) and toxins with potential dual-use applications.

THE PLA'S GROWING GLOBAL PRESENCE

- ▶ CCP leaders believe that the PRC's global activities, including the PLA's growing global presence, are necessary to create an international environment conducive to China's national rejuvenation.
- ▶ The CCP has tasked the PLA to develop the capability to project power outside China's borders and immediate periphery to secure the PRC's growing overseas interests and advance its foreign policy goals.

China's Global Military Activities

- ▶ The PRC has increasingly determined that its armed forces should take a more active role in advancing its foreign policy goals. In 2020, a revision to the National Defense Law tasked the PLA with defending "overseas development interests," further cementing the PLA's involvement in the PRC's global economic and diplomatic activities.
- ▶ As the PRC's overseas interests have grown over the past two decades, the Party's leaders have increasingly pushed the PLA to think about how it will develop the capabilities to operate beyond China's borders and its immediate periphery to advance and defend these interests. This has led to the PRC's greater willingness to use military coercion—and inducements—to advance its global security and development interests.
- ▶ In 2020, the PLA continued to normalize its presence overseas and build closer ties to foreign militaries, primarily through COVID-19 related aid.

PLA's Overseas Basing and Access

- ▶ The PRC is seeking to establish a more robust overseas logistics and basing infrastructure to allow the PLA to project and sustain military power at greater distances.
- ▶ Beyond its base in Djibouti, the PRC is pursuing additional military facilities to support naval, air, ground, cyber, and space power projection. The PRC has likely

considered a number of countries, including Cambodia, Myanmar, Thailand, Singapore, Indonesia, Pakistan, Sri Lanka, United Arab Emirates, Kenya, Seychelles, Tanzania, Angola, and Tajikistan, as locations for PLA facilities.

► A global PLA military logistics network and PLA military facilities could both interfere with U.S. military operations and support offensive operations against the United States as the PRC's global military objectives evolve.

The PRC's Influence Operations

► The PRC conducts influence operations, which target cultural institutions, media organizations, business, academic, and policy communities in the United States, other countries, and international institutions, to achieve outcomes favorable to its strategic objectives.

► The CCP seeks to condition domestic, foreign, and multilateral political establishments and public opinion to accept Beijing's narratives and remove obstacles preventing attainment of goals.

► CCP leaders probably consider open democracies, including the United States, as more susceptible to influence operations than other types of governments.

► The PLA has emphasized the development of its "Three Warfares" concept—comprised of psychological warfare, public opinion warfare, and legal warfare—in its operational planning since at least 2003. The PLA will likely continue to develop its digital influence capabilities by incorporating advancements in artificial intelligence (AI) to improve the quality and deniability of its messaging.

RESOURCES AND TECHNOLOGY FOR FORCE MODERNIZATION

► The PRC's long-term goal is to create an entirely self-reliant defense-industrial sector—fused with a strong civilian industrial and technology sector—that can meet the PLA's needs for modern military capabilities.

► The PRC has mobilized vast resources in support of its defense modernization, including the implementation of its Military-Civil Fusion (MCF) Development Strategy, as well as espionage activities to acquire sensitive, dual-use, and military-grade equipment. The PRC has substantially reorganized its defense-industrial sector to improve weapon system research, development, acquisition, testing, evaluation, and production.

- ▶ In 2021, the PRC announced its annual military budget would increase by 6.8 percent, continuing more than 20 years of annual defense spending increases and sustaining its position as the second-largest military spender in the world. The PRC's published military budget omits several major categories of expenditures and its actual military-related spending is higher than what it states in its official budget.

Science and Technology Goals Supporting Military Modernization

- ▶ The PRC has continued its aggressive, top-level push to master advanced technologies and become a global innovation superpower. The PRC seeks to dominate technologies associated with the Fourth Industrial Revolution; this push directly supports the PLA's ambitious modernization efforts and its goal of becoming a "world-class" military capable of "intelligentized" warfare.
- ▶ The PRC continues its pursuit of leadership in key technologies with significant military potential, such as AI, autonomous systems, advanced computing, quantum information sciences, biotechnology, and advanced materials and manufacturing. As evidenced by the country's recent accomplishments in space exploration and other fields, China stands at, or near, the frontier of numerous advanced technologies.
- ▶ The 14th Five-Year Plan maintains the PRC's focus on technological independence and indigenous innovation in fields associated with the Fourth Industrial Revolution.
- ▶ As of 2020, the PLA has funded multiple AI projects that focus on applications including machine learning for strategic and tactical recommendations, AI-enabled wargaming for training, and social media analysis.

Foreign Technology Acquisition

- ▶ The PRC uses imports, foreign investments, commercial joint ventures, mergers and acquisitions, and industrial and technical espionage to help achieve its military modernization goals.
- ▶ The PRC is investing in and seeking to acquire technologies that will be foundational for future commercial and military innovations including AI, robotics, autonomous vehicles, quantum information sciences, augmented and virtual reality, financial technology, and biotechnology. These technologies blur the line demarcating commercial versus military use.

U.S.-PRC DEFENSE CONTACTS AND EXCHANGES IN 2020

- ▶ DoD's defense contacts and exchanges with the PRC in 2020 prioritized crisis prevention and management, risk reduction, and limited cooperation in areas where national interests aligned.
- ▶ In 2020, U.S.-PRC defense relations focused on building a framework with the PLA to advance DoD's objective to build a constructive, stable, and results-oriented defense relationship with the PLA. The Policy Dialogue System framework sought greater stability by prioritizing policy dialogue channels and strengthening mechanisms to prevent and manage crisis and reduce operational risk.

Μετάφρασμα στα ελληνικά

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η ετήσια έκθεση του Υπουργείου Άμυνας (DoD) προς το Κογκρέσο σχετικά με τις στρατιωτικές εξελίξεις και την ανάπτυξη στον τομέα της ασφάλειας στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας (ΛΔΚ), παρέχει μια βασική αξιολόγηση της αυξανόμενης πρόκλησης του Υπουργείου. Η ΛΔΚ θεωρεί καιρό τώρα τις Ηνωμένες Πολιτείες ως ανταγωνιστές της και έχει προσδιορίσει τις βλέψεις της για τον στρατηγικό ανταγωνισμό όσον αφορά στην αντιπαλότητα μεταξύ ισχυρών εθνικών κρατών, καθώς και τη σύγκρουση των αντιτιθέμενων συστημάτων. Όπως εκφράζεται στον Ενδιάμεσο Στρατηγικό Οδηγό Εθνικής Ασφάλειας (INSSG), η ΛΔΚ είναι ο μόνος ανταγωνιστής που είναι σε θέση να συνδυάσει την οικονομική, διπλωματική, στρατιωτική και τεχνολογική δύναμή της για να θέσει μια αέναη πρόκληση σε ένα σταθερό και ανοικτό διεθνές σύστημα. Η ΛΔΚ καθίσταται ολοένα και πιο σαφής στις φιλοδοξίες και τις προθέσεις της. Το Πεκίνο επιδιώκει να αναδιαμορφώσει τη διεθνή τάξη ώστε να ευθυγραμμιστεί καλύτερα με το αυταρχικό του σύστημα και τα εθνικά του συμφέροντα, ως ζωτικό στοιχείο της στρατηγικής του για την επίτευξη της «μεγάλης αναγέννησης του κινεζικού έθνους». Σύμφωνα με αυτή την κοσμοθεωρία, η αύξηση της συνολικής εθνικής δύναμης της ΛΔΚ, συμπεριλαμβανομένης της στρατιωτικής δύναμης, είναι απαραίτητη για να τεθούν οι προϋποθέσεις ώστε το Πεκίνο να διεκδικήσει τις προτιμήσεις του σε παγκόσμια κλίμακα. Η φετινή ετήσια έκθεση συνεχίζει να χαρτογραφεί την ωρίμανση του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLA) και την εξελισσόμενη εθνική δύναμη της ΛΔΚ καθώς μεταβαίνει σε ένα νέο στάδιο της εθνικής στρατηγικής της ΛΔΚ.

Η εθνική στρατηγική της ΛΔΚ για την επίτευξη «της μεγάλης αναγέννησης του κινεζικού έθνους» έως το 2049 είναι βαθιά ενσωματωμένη με τις φιλοδοξίες της για την ενίσχυση του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLA). Το 2017, ο Γενικός Γραμματέας Σι Τζινπίνγκ έθεσε δύο στόχους εκσυγχρονισμού του PLA κατά τη διάρκεια της ομιλίας του στο 19ο Συνέδριο του Κόμματος: να «ολοκληρώσει ουσιαστικά» τον εκσυγχρονισμό του PLA έως το 2035 και να τον μετατρέψει σε στρατό «παγκόσμιας κλάσης» έως το 2049. Καθ' όλο το 2020, ο PLA συνέχισε να επιδιώκει τους φιλόδοξους στόχους για τον εκσυγχρονισμό του, να βελτιστοποιεί τις κύριες οργανωτικές μεταρρυθμίσεις του και να βελτιώνει τη μαχητική ετοιμότητά του σύμφωνα με αυτούς τους στόχους. Αυτό περιλαμβάνει την ανάπτυξη των ικανοτήτων του PLA για τη διεξαγωγή κοινών χτυπημάτων ακριβείας μεγάλου βεληνεκού σε όλους τους τομείς, τις ολοένα και πιο προηγμένες διαστημικές και αντιδιαστημικές (counterspace) ικανότητες καθώς και τις ικανότητες στον κυβερνοχώρο και την επιτάχυνση της επέκτασης μεγάλης κλίμακας των πυρηνικών του δυνάμεων. Το 2020, το Κινεζικό Κομμουνιστικό Κόμμα (CCP) ανακοίνωσε ένα νέο ορόσημο για τον εκσυγχρονισμό του PLA το 2027, το οποίο έγινε ευρέως κατανοητό ως ένας εκσυγχρονισμός των δυνατοτήτων του PLA ώστε να δικτυωθεί σε ένα σύστημα συστημάτων «ευφυούς» πολέμου. Εάν υλοποιηθούν, οι στόχοι εκσυγχρονισμού του

PLA για το 2027 θα μπορούν να παρέχουν στο Πεκίνο πιο αξιόπιστες στρατιωτικές επιλογές σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης στην Ταϊβάν.

Καθώς η ΛΔΚ συνεχίζει να στοιχίζει όλα τα στοιχεία της εθνικής της ισχύος για την επίτευξη των εκατονταετηρίδων στόχων της το 2049, η ετήσια έκθεση του Υπουργείου Άμυνας (DoD) προσπαθεί να παράσχει μια έγκυρη αξιολόγηση των στρατηγικών στόχων της ΛΔΚ. Η παρούσα έκθεση επισημαίνει τη συνολική κλίμακα του συστήματος διακυβέρνησης του Κινεζικού Κομμουνιστικού Κόμματος (CCP), σύμφωνα με το οποίο ο εκσυγχρονισμός του PLA χρησιμεύει ως κρίσιμη συνιστώσα ενός εθνικού συστήματος που έχει ατσαλωθεί για την επίτευξη της εθνικής στρατηγικής της ΛΔΚ. Η στρατηγική της ΛΔΚ για την επίτευξη «εθνικής αναγέννησης» δεν περιορίζεται στα εγχώρια επιτεύγματα. Η στρατηγική αυτή συνεπάγεται προσπάθειες για την αλλαγή των διεθνών συνθηκών ώστε να εξυπηρετούν την ιδέα του CCP για μια «κοινότητα με κοινό πεπρωμένο». Η παρούσα έκθεση καταδεικνύει τη σημασία της απάντησης στην πρόκληση σχετικά με τις επιδόσεις που θέτουν οι ολοένα και πιο ικανές στρατιωτικές και παγκόσμιες φιλοδοξίες της ΛΔΚ.

Πεδίο της έκθεσης: Η παρούσα έκθεση καλύπτει τις εξελίξεις στον τομέα της ασφάλειας και τις στρατιωτικές εξελίξεις σχετιζόμενες με τη ΛΔΚ έως το τέλος του 2020.

ΚΑΤΑΝΟΗΣΗ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΗΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Η εθνική στρατηγική της Κίνας

► Η στρατηγική της ΛΔΚ έχει ως στόχο να επιτύχει «τη μεγάλη αναγέννηση του κινεζικού έθνους» έως το 2049 για να συναγωνιστεί ή να ξεπεράσει την παγκόσμια επιρροή και δύναμη των ΗΠΑ, να εκτοπίσει τις συμμαχίες και τις εταιρικές σχέσεις ασφάλειας των ΗΠΑ στην περιοχή του Ινδο-Ειρηνικού και να αναθεωρήσει τη διεθνή τάξη ώστε να είναι πιο επωφελής για το αυταρχικό σύστημα του Πεκίνου και τα εθνικά συμφέροντα. Η στρατηγική αυτή μπορεί να χαρακτηριστεί ως μια αποφασιστική επιδίωξη εκτεταμένων προσπαθειών για την επέκταση της εθνικής εξουσίας της ΛΔΚ.

► Παρά τις προκλήσεις που έθεσε η πανδημία COVID-19, το Πεκίνο συνέχισε τις προσπάθειές του για την προώθηση της συνολικής ανάπτυξής του, συμπεριλαμβανομένης της σταθεροποίησης της οικονομικής του ανάπτυξης, της ενίσχυσης των ενόπλων δυνάμεών του και της ανάληψης ενός πιο αποφασιστικού ρόλου στις παγκόσμιες υποθέσεις. Σε απάντηση τόσο στις μακροπρόθεσμες όσο και στις βραχυπρόθεσμες οικονομικές τάσεις, το CCP αποκάλυψε ένα νέο οικονομικό στρατηγικό καθήκον, ή ένα νέο «αναπτυξιακό πρότυπο», που ονομάζεται «διπλή κυκλοφορία (双循环)». »

► Η ΛΔΚ έχει χαρακτηρίσει τις βλέψεις της Κίνας για τον στρατηγικό ανταγωνισμό όσον αφορά στην αντιπαλότητα μεταξύ ισχυρών εθνικών κρατών, καθώς και μιας σύγκρουσης αντιτιθέμενων ιδεολογικών συστημάτων. Το Πεκίνο θεωρεί ότι

οι Ηνωμένες Πολιτείες είναι όλο και πιο αποφασισμένες να περιορίσουν τη ΛΔΚ, δημιουργώντας πιθανά εμπόδια στη στρατηγική της. Επιπλέον, οι ηγέτες της ΛΔΚ είναι όλο και πιο πρόθυμοι να αντιμετωπίσουν τις Ηνωμένες Πολιτείες και άλλες χώρες σε τομείς όπου τα συμφέροντα αποκλίνουν.

Εξωτερική πολιτική

- Η εξωτερική πολιτική της ΛΔΚ επιδιώκει να οικοδομήσει μια «κοινότητα με κοινό πεπρωμένο» που υποστηρίζει τη στρατηγική της για να αντιληφθεί «τη μεγάλη αναγέννηση του κινεζικού έθνους». Η ρεβιζιονιστική φιλοδοξία του Πεκίνου για τη διεθνή τάξη πραγμάτων απορρέει από τους στόχους της εθνικής του στρατηγικής και τα πολιτικά και κυβερνητικά συστήματα του Κόμματος.
- Το 2019, η ΛΔΚ αναγνώρισε ότι οι ένοπλες δυνάμεις της θα πρέπει να αναλάβουν πιο ενεργό ρόλο στην προώθηση της εξωτερικής πολιτικής της, τονίζοντας τον ολοένα και πιο παγκόσμιο χαρακτήρα που αποδίδει το Πεκίνο στη στρατιωτική του δύναμη.
- Το 2020, η πανδημία COVID-19 ήταν η κινητήρια δύναμη πίσω από τις προσπάθειες εξωτερικής πολιτικής της ΛΔΚ, καθώς το Πεκίνο επεδίωξε να αποτρέψει κάθε υπαιτιότητα για τον ιό και την αρχική του εξάπλωση και να εκμεταλλευτεί τη ρητορική του για την εγχώρια επιτυχία και την ξένη βοήθεια.

Οικονομική πολιτική

- Οι στόχοι του στρατιωτικού εκσυγχρονισμού της ΛΔΚ είναι ισάξιοι αλλά και αποτελούν μέρος των ευρύτερων εθνικών αναπτυξιακών φιλοδοξιών του Πεκίνου. Οι προσπάθειες της ΛΔΚ για οικονομική, τεχνολογική, πολιτική, κοινωνική ανάπτυξη καθώς και ανάπτυξη στον τομέα της ασφάλειας αλληλοενισχύονται και στηρίζουν τη στρατηγική του Πεκίνου για τη διαμόρφωση διεθνούς και περιφερειακού περιβάλλοντος που αποδέχεται και διευκολύνει τα συμφέροντα του Πεκίνου.
- Η οικονομική ανάπτυξη της ΛΔΚ στηρίζει τον στρατιωτικό εκσυγχρονισμό της όχι μόνο παρέχοντας τα μέσα για μεγαλύτερους αμυντικούς προϋπολογισμούς, αλλά και μέσω σκόπιμων πρωτοβουλιών υπό την ηγεσία του Κόμματος, όπως το "Made in China 2025" και το "China Standards 2035", καθώς και τα συστημικά οφέλη της αυξανόμενης εθνικής βιομηχανικής και τεχνολογικής βάσης της ΛΔΚ.
- Κατά την εφαρμογή του 14ου πενταετούς προγράμματος της ΛΔΚ (2021-2025), το Κομμουνιστικό Κόμμα Κίνας ανακοίνωσε τη μετάβαση σε ένα νέο «αναπτυξιακό πρότυπο διπλής κυκλοφορίας (双循环)». Η διπλή κυκλοφορία επικεντρώνεται στην επιτάχυνση της εγχώριας κατανάλωσης ως κινητήριας δύναμης της οικονομικής ανάπτυξης, τη μετάβαση σε βιομηχανίες υψηλότερου επιπέδου και τη

δημιουργία «καινοτομιών» σε βασικές τεχνολογίες μαζί με κρίσιμες παγκόσμιες αλυσίδες εφοδιασμού υψηλού επιπέδου, με έμφαση στις «αμοιβαία ενισχυόμενες» ξένες επενδύσεις σε αυτές τις βασικές τεχνολογίες για την παροχή του κεφαλαίου και της τεχνολογίας που απαιτούνται για την προώθηση της εγχώριας τεχνολογικής καινοτομίας προς υποστήριξη των στόχων ασφάλειας και ανάπτυξης της ΛΔΚ.

Στρατηγική για την ανάπτυξη της πολιτικοστρατιωτικής σύντηξης (Military- Civil Fusion)

► Η ΛΔΚ εφαρμόζει τη στρατηγική της για την ανάπτυξη της πολιτικοστρατιωτικής σύντηξης (MCF , 军民融合) για να συγχωνεύσει τις στρατηγικές της για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, καθώς και την ανάπτυξη στον τομέα της ασφάλειας, με σκοπό τη δημιουργία ενός ενοποιημένου εθνικού στρατηγικού συστήματος και ικανοτήτων για τη στήριξη των εθνικών στόχων αναγέννησης της ΛΔΚ.

► Η στρατηγική MCF του Πεκίνου περιλαμβάνει στόχους για την ανάπτυξη και την απόκτηση προηγμένης τεχνολογίας διπλής χρήσης για στρατιωτικούς σκοπούς και την εμβάθυνση της μεταρρύθμισης των εθνικών αμυντικών κλάδων της επιστήμης και της τεχνολογίας, και εξυπηρετεί έναν ευρύτερο σκοπό για την ενίσχυση όλων των μέσων εθνικής ισχύος της ΛΔΚ.

► Η αναπτυξιακή στρατηγική του MCF της ΛΔΚ περιλαμβάνει έξι αλληλένδετες προσπάθειες: (1) τη συγχώνευση της αμυντικής βιομηχανικής βάσης της Κίνας και της μη στρατιωτικής τεχνολογίας και της βιομηχανικής βάσης της · (2) την ενσωμάτωση και την αξιοποίηση επιστημονικών και τεχνολογικών καινοτομιών σε στρατιωτικούς και μη στρατιωτικούς τομείς · (3) την καλλιέργεια ταλέντων και τον συνδυασμό στρατιωτικής και μη στρατιωτικής τεχνογνωσίας και γνώσης · (4) την οικοδόμηση στρατιωτικών απαιτήσεων σε μη στρατιωτικές υποδομές και την αξιοποίηση μη στρατιωτικών κατασκευών για στρατιωτικούς σκοπούς · (5) την αξιοποίηση των πολιτικών υπηρεσιών και τις δυνατότητες υλικοτεχνικής υποστήριξης για στρατιωτικούς σκοπούς, και (6) την επέκταση και εμβάθυνση του εθνικού συστήματος κινητοποίησης της άμυνας της Κίνας ώστε να συμπεριλάβει όλες τις σχετικές πτυχές της κοινωνίας και της οικονομίας της για χρήση στον ανταγωνισμό και τον πόλεμο.

Αμυντική Πολιτική και Στρατιωτική Στρατηγική

► Η ΛΔΚ έχει δηλώσει ότι η αμυντική πολιτική της αποσκοπεί στη διασφάλιση της κυριαρχίας, της ασφάλειας και των αναπτυξιακών συμφερόντων της. Η στρατιωτική στρατηγική της ΛΔΚ εξακολουθεί να βασίζεται στην έννοια της «ενεργού άμυνας».

► Οι ηγέτες της ΛΔΚ τονίζουν την επιτακτική ανάγκη της ενίσχυσης του PLA σε έναν «στρατό παγκόσμιας κλάσης» έως το τέλος του 2049 ως βασικό στοιχείο της στρατηγικής της για την αναγέννηση της ΛΔΚ σε μια «μεγάλη σύγχρονη σοσιαλιστική χώρα». Το 2020, το PLA πρόσθεσε ένα νέο ορόσημο για τον εκσυγχρονισμό του το 2027, για να επιταχύνει την ολοκληρωμένη ανάπτυξη της μηχανοποίησης, της ενημέρωσης και της ευφυΐας των ενόπλων δυνάμεων της ΛΔΚ, η οποία, αν πραγματοποιηθεί, θα παρέχει στο Πεκίνο πιο αξιόπιστες στρατιωτικές επιλογές σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης στην Ταϊβάν.

► Τον Νοέμβριο του 2020, η Κεντρική Στρατιωτική Επιτροπή (CMC) εξέδωσε το «Σχέδιο Κοινών Επιχειρήσεων του Κινεζικού Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (δοκιμή) (中国人民解放军联合作战纲要 (试行))», το οποίο περιγράφεται ως ο «ανώτατος νόμος στο σύστημα μαχητικού δόγματος του PLA στη «νέα εποχή» που θα ενίσχυε τις απαιτήσεις και τις διαδικασίες για κοινές επιχειρήσεις, υποστήριξη μάχης, κινητοποίηση εθνικής άμυνας και πολιτικό έργο, μεταξύ άλλων.

► Το 2020, ο PLA παρέμεινε πρωτίστως προσανατολισμένος στη «διαφύλαξη» των αντιληπτών συμφερόντων «κυριαρχίας και ασφάλειας» στην περιοχή, ενώ έδωσε έμφαση σε έναν μεγαλύτερο παγκόσμιο ρόλο για τον εαυτό του, μέσω της παροχής βοήθειας για τον COVID-19 στο εξωτερικό και της επιδίωξης υπερπόντιων στρατιωτικών εγκαταστάσεων, σύμφωνα με την αμυντική πολιτική και τη στρατιωτική στρατηγική της ΛΔΚ.

ΑΠΟΣΤΟΛΕΣ ΚΑΙ ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΩΝ ΕΝΟΠΛΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΣΤΗ «ΝΕΑ ΕΠΟΧΗ»

► Με μια δύναμη που ανέρχεται συνολικά σε περίπου δύο εκατομμύρια προσωπικό στις τακτικές δυνάμεις, ο PLA έχει επιδιώξει να εκσυγχρονίσει τις δυνατότητές του και να βελτιώσει τις ικανότητές του σε όλους τους τομείς του πολέμου, έτσι ώστε ως κοινή δύναμη να μπορεί να διεξάγει το εύρος των χερσαίων, εναέριων και θαλάσσιων επιχειρήσεων, καθώς και του διαστήματος, του αντιδιαστήματος, του ηλεκτρονικού πολέμου (EW) και των επιχειρήσεων στον κυβερνοχώρο.

► Οι εξελισσόμενες δυνατότητες και ιδέες του PLA συνεχίζουν να ενισχύουν την ικανότητα της ΛΔΚ να «πολεμά και να κερδίζει πολέμους» εναντίον ενός «ισχυρού εχθρού (强敌)» [πιθανός ευφημισμός για τις Ηνωμένες Πολιτείες], να εξαναγκάζει την Ταϊβάν και τους αντιπάλους της σε εδαφικές αντιπαραθέσεις, να αντιμετωπίζει την παρέμβαση τρίτου σε μια σύγκρουση κατά μήκος της περιφέρειας της ΛΔΚ και να προβάλλει ισχύ παγκοσμίως.

► Το 2020, ο PLA εξακολούθησε να σημειώνει πρόοδο στην εφαρμογή μειζόνων διαρθρωτικών μεταρρυθμίσεων, στον τομέα των σύγχρονων αυτόχθονων συστημάτων,

στην οικοδόμηση ετοιμότητας και στην ενίσχυση της ικανότητάς του να διεξάγει κοινές επιχειρήσεις.

Εξελίξεις όσον αφορά τον εκσυγχρονισμό και τη μεταρρύθμιση του PLA

► Τον Νοέμβριο του 2020, ένας εκπρόσωπος του Υπουργείου Άμυνας της ΛΔΚ δήλωσε ότι ο PLA πέτυχε τον στόχο για τον εκσυγχρονισμό του ώστε να «επιτύχει γενικά την μηχανοποίηση» το 2020 που είχε οριστεί προηγουμένως από την ηγεσία του Κομμουνιστικού Κόμματος Κίνας. Ο στόχος της μηχανοποίησης μπορεί να γίνει ευρέως κατανοητός ως τον PLA που επιδιώκει να εκσυγχρονίσει τα όπλα και τον εξοπλισμό του, έτσι ώστε να μπορούν να δικτυωθούν σε «συστήματα συστημάτων» και να χρησιμοποιούν πιο προηγμένες τεχνολογίες κατάλληλες για «πληροφοριακές» και «ευφυείς» πολεμικές επιχειρήσεις.

► Ο Λαϊκός Απελευθερωτικός Στρατός Ξηράς (PLAA) έχει περίπου 975.000 εν ενεργεία προσωπικό σε μονάδες μάχης. Παρά την πανδημία COVID-19, τις συνοριακές συγκρούσεις με την Ινδία και άλλα σημαντικά γεγονότα μέσα στο 2020, ο PLAA επιτάχυνε την εκπαίδευση και την ανάπτυξη στρατιωτικού εξοπλισμού από τον ήδη γρήγορο ρυθμό των τελευταίων ετών. Ο PLAA προσπάθησε επίσης να αυξήσει την ρεαλιστικότητα της εκπαίδευσής του και την αποτελεσματικότητα των μονάδων Αντίπαλης Δύναμης (OPFOR).

► Το Πολεμικό Ναυτικό του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLAN) έχει αριθμητικά το μεγαλύτερο ναυτικό στόλο στον κόσμο με συνολική στρατιωτική δύναμη περίπου 355 πλοίων και υποβρυχίων, συμπεριλαμβανομένων περίπου 145 μεγάλων μαχητών επιφανείας. Από το 2020, το Ναυτικό του PLA (PLAN) αποτελείται σε μεγάλο βαθμό από σύγχρονες πλατφόρμες πολλαπλών ρόλων. Βραχυπρόθεσμα, το PLAN θα έχει την ικανότητα να διεξάγει επιθέσεις ακριβείας μεγάλου βεληνεκούς κατά στόχων ξηράς από τα υποβρύχια και τα μαχητικά σκάφη επιφανείας του, χρησιμοποιώντας Κρουζ πυραύλους εδάφους, ενισχύοντας κυρίως τις παγκόσμιες ικανότητες προβολής ισχύος της ΛΔΚ. Η ΛΔΚ ενισχύει τις ικανότητες της στον τομέα του ανθυποβρυχιακού πολέμου (ASW) για την προστασία των αεροπλανοφόρων και των υποβρυχίων εξοπλισμένων με βαλλιστικούς πυραύλους του PLAN.

► Η Αεροπορία του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLAAF) και η Αεροπορία του Πολεμικού Ναυτικού (PLAN Aviation) αποτελούν συνολικά τη μεγαλύτερη αεροπορική δύναμη στην περιοχή και την τρίτη μεγαλύτερη στον κόσμο, με πάνω από 2.800 αεροσκάφη συνολικά (μη συμπεριλαμβανομένων των τροποποιημένων εκπαιδευτικών αεροσκαφών ή των μη επανδρωμένων) εκ των οποίων περίπου 2.250 είναι μαχητικά αεροσκάφη (συμπεριλαμβανομένων μαχητικών, στρατηγικών βομβαρδιστικών, τακτικών βομβαρδιστικών, τακτικών πολλαπλών αποστολών, και αεροσκαφών επίθεσης εδάφους). Τον Οκτώβριο του 2019, η ΛΔΚ σηματοδότησε την επιστροφή του αερομεταφερόμενου σκέλους της πυρηνικής της τριάδας, αφού η PLAAF αποκάλυψε δημοσίως ότι το H-6N είναι το πρώτο βομβαρδιστικό αεροσκάφος εναέριου ανεφοδιασμού, ικανό να φέρει πυρηνικά όπλα.

► Η Πυραυλική Δύναμη του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLARF) οργανώνει, επανδρώνει, εκπαιδεύει και εξοπλίζει τις στρατηγικές χερσαίες πυρηνικές και συμβατικές πυραυλικές δυνάμεις της ΛΔΚ, καθώς και τις σχετικές μονάδες υποστήριξης μάχης και πυραυλικές βάσεις. Το 2020, η PLARF προχώρησε με τα μακροπρόθεσμα σχέδια εκσυγχρονισμού της για να ενισχύσει τις ικανότητες «στρατηγικής αποτροπής» του.

– Η ΛΔΚ αναπτύσσει νέους διηπειρωτικούς βαλλιστικούς πυραύλους (ICBM) που θα βελτιώσουν σημαντικά τις πυρηνικές της δυνάμεις και θα απαιτήσουν αυξημένη παραγωγή πυρηνικών κεφαλών, εν μέρει λόγω της ενσωμάτωσης πολλαπλών επανεισερχόμενων φορέων ανεξάρτητων στοχεύσεων (MIRV/ ΠΕΦΑΣ). Η ΛΔΚ έχει αρχίσει να κατασκευάζει τουλάχιστον τρία σιλό ICBM στερεού καυσίμου, τα οποία θα περιέχουν σωρευτικά εκατοντάδες νέα σιλό ICBM.

– Η PLARF συνεχίζει να αυξάνει το απόθεμα των οδικών κινητών DF-26 βαλλιστικών πυραύλων μεσαίου βεληνεκούς (IRBMs), οι οποίοι είναι ικανοί να διεξάγουν τόσο συμβατικά όσο και πυρηνικά χτυπήματα ακριβείας κατά στόχων εδάφους, καθώς και συμβατικά χτυπήματα κατά ναυτικών στόχων.

– Το 2020, η PLARF άρχισε να χρησιμοποιεί το πρώτο λειτουργικό σύστημα υπερηχητικών όπλων, το DF-17 όχημα υπερηχητικής ολίσθησης (HGV) ικανό να εκτοξεύει βαλλιστικούς πυραύλους μέσου βεληνεκούς (MRBM).

► Το Σώμα Στρατηγικής Υποστήριξης (SSF) του PLA είναι ένας διοικητικός οργανισμός στο θέατρο των επιχειρήσεων που ιδρύθηκε για να συγκεντρώνει τον στρατηγικό χώρο του PLA, τον κυβερνοχώρο, τον ηλεκτρονικό χώρο, τις πληροφορίες και τις επικοινωνίες και τις αποστολές και ικανότητες του ψυχολογικού πολέμου του PLA. Το SSF επιβλέπει δύο τμήματα σε επίπεδο διοίκησης θεάτρου: το τμήμα διαστημικών συστημάτων που είναι αρμόδιο για στρατιωτικές διαστημικές επιχειρήσεις και το τμήμα συστημάτων δικτύου που είναι αρμόδιο για επιχειρήσεις πληροφορικής (IO), το οποίο περιλαμβάνει τεχνική αναγνώριση, ηλεκτρονικό πόλεμο (EW) κυβερνοπόλεμο και ψυχολογικές επιχειρήσεις.

– Η ΛΔΚ συνεχίζει να αναπτύσσει ικανότητες στον τομέα του αντιδιαστήματος - συμπεριλαμβανομένων των αντιδορυφορικών όπλων άμεσης ανόδου (direct ascent) και των συντροχιακών (co-orbital), του ηλεκτρονικού πολέμου και των δυνατοτήτων κατευθυνόμενης ενέργειας - που μπορούν να αμφισβητήσουν ή να αρνηθούν την πρόσβαση και τις διεργασίες ενός αντιπάλου στον διαστημικό τομέα κατά τη διάρκεια μιας κρίσης ή σύγκρουσης.

– Η διαστημική επιχείρηση της ΛΔΚ συνεχίζει να ωριμάζει με ταχύ ρυθμό και το Πεκίνο έχει αφιερώσει σημαντικούς πόρους στην ανάπτυξη όλων των πτυχών του διαστημικού του προγράμματος, από στρατιωτικές διαστημικές εφαρμογές έως τις μη στρατιωτικές εφαρμογές, όπως επικερδείς εκτοξεύσεις, επιστημονικά εγχειρήματα και εξερεύνηση του διαστήματος. Η ΛΔΚ επιστρατεύει πιο εξελιγμένες δορυφορικές επιχειρήσεις και πιθανώς δοκιμάζει τεχνολογίες διπλής χρήσης στο διάστημα που θα μπορούσαν να εφαρμοστούν σε διαστημικές αποστολές.

► Στρατιωτική ετοιμότητα: Η Κεντρική Στρατιωτική Επιτροπή (CMC) επικεντρώνεται στη βελτίωση της ετοιμότητας μάχης του PLA και οι οδηγίες που εκδίδονται από ανώτερους ηγέτες είναι όλο και πιο εμφανείς στην εκπαίδευση και τις ασκήσεις του PLA. Ο PLA εκπαιδεύεται για να «πολεμήσει και να κερδίσει» μέσω ολοένα και πιο ρεαλιστικής εκπαίδευσης μάχης που χρησιμοποιεί ειδικούς αντιπάλους «μπλε δύναμης» και άλλα στοιχεία για τη βελτίωση του ρεαλισμού. Παρά τις αρχικές καθυστερήσεις και ακυρώσεις στη στρατιωτική εκπαίδευση, τις ασκήσεις, την έρευνα και τη στρατολόγηση στους πρώτους μήνες της πανδημίας COVID-19, ο αντίκτυπος αυτών στη συνολικότερη ετοιμότητα του PLA παραμένει ελάχιστος.

Δυνατότητες Αντι-παρέμβασης και Προβολής Ισχύος

► Ο PLA έχει αναπτύξει και αναπτύσσει περαιτέρω τις δυνατότητες παροχής επιλογών στη ΛΔΚ προκειμένου να επιχειρήσει να μεταπείσει, να αποτρέψει ή, εάν διαταχθεί, να νικήσει την παρέμβαση τρίτων κατά τη διάρκεια ενός ευρύτερου θεάτρου πολέμου, όπως μια εκστρατεία έκτακτης ανάγκης στην Ταϊβάν. Οι αμυντικοί αναλυτές των ΗΠΑ συχνά αναφέρονται σε αυτές τις συλλογικές δυνατότητες ως δυνατότητες αντι-πρόσβασης/άρνησης περιοχής (A2/AD).

► Οι ικανότητες A2/AD του PLA είναι μέχρι σήμερα οι πιο ισχυρές στην Πρώτη Νησιωτική Αλυσίδα, αν και η ΛΔΚ αρχίζει να αναπτύσσει σημαντικές ικανότητες με δυνατότητα να διεξάγουν επιχειρήσεις στη Δεύτερη Νησιωτική Αλυσίδα και επιδιώκει να ενισχύσει τις δυνατότητές της για να φτάσει μακρύτερα, προς τον Ειρηνικό Ωκεανό και σε ολόκληρο τον κόσμο.

► Εκτός από την επιθετική, την αεράμυνα και την πυραυλική άμυνα, τις βελτιώσεις των κατά πλοίων επιφανείας και των ανθυποβρυχιακών ικανοτήτων, η ΛΔΚ επικεντρώνεται στον τομέα της πληροφορίας, στον κυβερνοχώρο, καθώς και στις διαστημικές και αντιδιαστημικές επιχειρήσεις. Η εστίαση του PLA σε μια ολοκληρωμένη προσέγγιση του τομέα του κυβερνοχώρου με τη χρήση προηγμένων τεχνολογιών πιθανόν να οδηγήσει σε βελτίωση της ικανότητας του PLA να διεξάγει επιχειρήσεις στον κυβερνοχώρο κατά τα επόμενα έτη.

Πυρηνικές δυνατότητες

- Κατά την επόμενη δεκαετία, η ΛΔΚ στοχεύει στον εκσυγχρονισμό, τη διαφοροποίηση και την επέκταση των πυρηνικών της δυνάμεων.
- Η ΛΔΚ επενδύει και διευρύνει τον αριθμό των χερσαίων, θαλάσσιων και εναέριων πυρηνικών πλατφόρμων της και κατασκευάζει την υποδομή που είναι απαραίτητη για τη στήριξη αυτής της σημαντικής επέκτασης των πυρηνικών της δυνάμεων.
- Η ΛΔΚ υποστηρίζει επίσης αυτή την επέκταση αυξάνοντας την ικανότητά της να παράγει και να διαχωρίζει το πλουτόνιο με την κατασκευή αντιδραστήρων ταχείας αναπαραγωγής και εγκαταστάσεων επανεπεξεργασίας.
- Ο επιταχυνόμενος ρυθμός της πυρηνικής επέκτασης της ΛΔΚ μπορεί να επιτρέψει στη ΛΔΚ να έχει έως και 700 παραδοτέες πυρηνικές κεφαλές έως το 2027. Η ΛΔΚ σκοπεύει να έχει τουλάχιστον 1.000 πυρηνικές κεφαλές έως το 2030, υπερβαίνοντας τον ρυθμό και το μέγεθος που προβλέπει το Υπουργείο Άμυνας για το 2020.
- Η ΛΔΚ έχει ενδεχομένως ήδη δημιουργήσει μια εκκολαπτόμενη «πυρηνική τριάδα» με την ανάπτυξη ενός πυρηνοκίνητου βαλλιστικού πυραύλου εκτόξευσης (ALBM) και τη βελτίωση των εδαφικών και θαλάσσιων πυρηνικών δυνατοτήτων της.
- Οι νέες εξελίξεις το 2020 υποδηλώνουν περαιτέρω ότι η ΛΔΚ προτίθεται να αυξήσει την ετοιμότητα των πυρηνικών της δυνάμεων σε καιρό ειρήνης, μεταβαίνοντας σε θέση «εκτόξευσης κατόπιν προειδοποίησης» (LOW) με διευρυμένη δύναμη που βασίζεται στα σιλό.

Χημική και βιολογική έρευνα

- Η ΛΔΚ έχει αναλάβει βιολογικές δραστηριότητες με πιθανές εφαρμογές διπλής χρήσης, οι οποίες εγείρουν ανησυχίες όσον αφορά τη συμμόρφωσή της με τη Σύμβαση για τα Βιολογικά και Τοξινικά όπλα (BWC) και τη Σύμβαση για τα Χημικά όπλα (CWC).
- Μελέτες που διεξήχθησαν σε στρατιωτικά ιατρικά ιδρύματα της ΛΔΚ πραγματεύονταν τον εντοπισμό, τη δοκιμή και τον χαρακτηρισμό διαφόρων οικογενειών από ισχυρές τοξίνες με εφαρμογές διπλής χρήσης.
- Με βάση τις διαθέσιμες πληροφορίες, οι Ηνωμένες Πολιτείες δεν μπορούν να πιστοποιήσουν ότι η ΛΔΚ έχει εκπληρώσει τις υποχρεώσεις της σύμφωνα με τη Σύμβαση για τα Χημικά όπλα (CWC) λόγω ανησυχιών σχετικά με την έρευνα της ΛΔΚ για φαρμακευτικές ουσίες (PBAs) και τοξίνες με πιθανές εφαρμογές διπλής χρήσης.

Η ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΜΕΝΗ ΔΙΕΘΝΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΤΟΥ PLA

- Οι ηγέτες του ΚΚΚ πιστεύουν ότι οι παγκόσμιες δραστηριότητες της ΛΔΚ, συμπεριλαμβανομένης της αυξανόμενης διεθνούς παρουσίας του PLA, είναι απαραίτητες για τη δημιουργία ενός διεθνούς περιβάλλοντος που θα ευνοεί την εθνική αναγέννηση της Κίνας.
- Το ΚΚΚ ανέθεσε στο PLA να αναπτύξει την ικανότητα προβολής ισχύος εκτός των συνόρων της Κίνας και της άμεσης περιφέρειάς της, προκειμένου να διασφαλιστούν τα αυξανόμενα συμφέροντα της ΛΔΚ στο εξωτερικό και να προωθηθούν οι στόχοι της εξωτερικής πολιτικής της.

Οι παγκόσμιες στρατιωτικές δραστηριότητες της Κίνας

- Η ΛΔΚ διαπιστώνει όλο και περισσότερο ότι οι ένοπλες δυνάμεις της θα πρέπει να αναλάβουν ένα πιο ενεργό ρόλο στην προώθηση των στόχων της εξωτερικής πολιτικής της. Το 2020, μια αναθεώρηση του νόμου περί εθνικής άμυνας ανέθεσε στο PLA την υπεράσπιση των «αναπτυξιακών συμφερόντων στο εξωτερικό», εδραιώνοντας περαιτέρω τη συμμετοχή του PLA στις παγκόσμιες οικονομικές και διπλωματικές δραστηριότητες της ΛΔΚ.
- Καθώς τα υπερπόντια συμφέροντα της ΛΔΚ έχουν αυξηθεί τις τελευταίες δύο δεκαετίες, οι ηγέτες του Κόμματος πιέζουν όλο και περισσότερο το PLA να σκεφτεί πώς θα αναπτύξει την ικανότητα να λειτουργεί πέρα από τα σύνορα της Κίνας και την άμεση περιφέρειά της για να προωθήσει και να υπερασπιστεί αυτά τα συμφέροντα. Αυτό οδήγησε στη μεγαλύτερη προθυμία της ΛΔΚ να χρησιμοποιήσει στρατιωτικό καταναγκασμό και κίνητρα για την προώθηση των παγκόσμιων συμφερόντων της στον τομέα της ασφάλειας και της ανάπτυξης.
- Το 2020, ο PLA συνέχισε να ομαλοποιεί την παρουσία του στο εξωτερικό και να αναπτύσσει στενότερους δεσμούς με ξένους στρατιωτικούς, κυρίως μέσω της βοήθειας που σχετίζεται με τη νόσο COVID-19.

Υπερατλαντική Βάση και Πρόσβαση του PLA

- Η ΛΔΚ επιδιώκει τη δημιουργία μιας πιο ισχυρής υπερπόντιας υποδομής βάσης και εφοδιασμού που θα επιτρέψει στον PLA να προβάλλει και να διατηρεί τη στρατιωτική ισχύ σε μεγαλύτερες αποστάσεις.

- Πέρα από τη βάση της στο Τζιμπουτί, η ΛΔΚ επιδιώκει πρόσθετες στρατιωτικές εγκαταστάσεις για την υποστήριξη της προβολής ναυτικής, εναέριας, εδαφικής και διαστημικής ισχύος, καθώς και προβολής ισχύος στον κυβερνοχώρο. Η ΛΔΚ έχει αναλογιστεί πιθανώς ορισμένες χώρες, μεταξύ των οποίων η Καμπότζη, η Μιανμάρ, η Ταϊλάνδη, η Σιγκαπούρη, η Ινδονησία, το Πακιστάν, το Σρι Λάνκα, τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, η Κένυα, οι Σεϋχέλλες, η Τανζανία, η Αγκόλα και το Τατζικιστάν, ως τοποθεσίες για εγκαταστάσεις του PLA.
- Ένα παγκόσμιο στρατιωτικό δίκτυο εφοδιασμού του και στρατιωτικών εγκαταστάσεων του PLA θα μπορούσαν να παρεμποδίσουν τις στρατιωτικές επιχειρήσεις των ΗΠΑ και να υποστηρίξουν επιθετικές επιχειρήσεις κατά των Ηνωμένων Πολιτειών όσο εξελίσσονται οι παγκόσμιοι στρατιωτικοί στόχοι της ΛΔΚ.

Επιχειρήσεις επιρροής της ΛΔΚ

- Η ΛΔΚ διεξάγει επιχειρήσεις επιρροής, οι οποίες στοχεύουν σε πολιτιστικά ιδρύματα, οργανισμούς μέσων ενημέρωσης, επιχειρηματικές, ακαδημαϊκές και πολιτικές κοινότητες στις Ηνωμένες Πολιτείες, σε άλλες χώρες και σε διεθνείς οργανισμούς, για την επίτευξη αποτελεσμάτων που θα είναι ευνοϊκοί για τους στρατηγικούς της στόχους.
- Το ΚΚΚ επιδιώκει να διαμορφώσει τα εγχώρια, ξένα και πολυμερή πολιτικά ιδρύματα και την κοινή γνώμη ώστε να αποδεχθούν τη ρητορική του Πεκίνου και να εξαλείψουν τα εμπόδια που αποτρέπουν την επίτευξη των στόχων του.
- Οι ηγέτες του ΚΚΚ πιθανότατα θεωρούν τις ανοικτές δημοκρατίες, συμπεριλαμβανομένων των Ηνωμένων Πολιτειών, ως πιο επιρρεπείς να επηρεάσουν τις επιχειρήσεις συγκριτικά με άλλους τύπους κυβερνήσεων.
- Ο PLA έχει δώσει έμφαση στην ανάπτυξη της έννοιας των «Τριών Πολέμων» - που αποτελείται από ψυχολογικό πόλεμο, πόλεμο της κοινής γνώμης και νομικό πόλεμο - στον επιχειρησιακό σχεδιασμό του τουλάχιστον από το 2003. Ο PLA πιθανότατα θα συνεχίσει να αναπτύσσει τις ψηφιακές δυνατότητες επιρροής του ενσωματώνοντας εξελίξεις στην τεχνητή νοημοσύνη (TN) για τη βελτίωση της ποιότητας και της δυνατότητας άρνησης της αποστολής μηνυμάτων.

ΠΟΡΟΙ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΕΚΣΥΓΧΡΟΝΙΣΜΟ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ

- Ο μακροπρόθεσμος στόχος της ΛΔΚ είναι να δημιουργήσει έναν πλήρως αυτόνομο τομέα άμυνας και βιομηχανίας, ο οποίος θα συνδυάζεται με έναν ισχυρό μη στρατιωτικό βιομηχανικό και τεχνολογικό τομέα ώστε να μπορεί να καλύψει τις ανάγκες του PLA για σύγχρονες στρατιωτικές δυνατότητες.
- Η ΛΔΚ έχει κινητοποιήσει τεράστιους πόρους για τη στήριξη του αμυντικού εκσυγχρονισμού της, συμπεριλαμβανομένης της εφαρμογής της στρατηγικής ανάπτυξης της πολιτικοστρατιωτικής σύντηξης (MCF), καθώς και δραστηριότητες κατασκοπείας για την απόκτηση ευαίσθητου εξοπλισμού διπλής χρήσης και στρατιωτικού τύπου. Η ΛΔΚ αναδιοργάνωσε ουσιαστικά τον αμυντικό-βιομηχανικό τομέα της για να βελτιώσει την έρευνα στα οπικά συστήματα, την ανάπτυξη, την απόκτηση, τις δοκιμές, την αξιολόγηση και την παραγωγή οπλικών συστημάτων.
- Το 2021, η ΛΔΚ ανακοίνωσε ότι ο ετήσιος στρατιωτικός προϋπολογισμός της θα αυξηθεί κατά 6,8%, συνεχίζοντας την αύξηση των ετήσιων αμυντικών δαπανών για περισσότερα από 20 έτη και διατηρώντας τη θέση της ως του δεύτερου μεγαλύτερου στρατιωτικού επενδυτή στον κόσμο. Ο δημοσιευμένος στρατιωτικός προϋπολογισμός της ΛΔΚ παραλείπει αρκετές σημαντικές κατηγορίες δαπανών και οι πραγματικές στρατιωτικές δαπάνες της είναι υψηλότερες από ό, τι δηλώνει στον επίσημο προϋπολογισμό της.

Επιστημονικοί και Τεχνολογικοί Στόχοι που Στηρίζουν τον Στρατιωτικό Εκσυγχρονισμό

- Η ΛΔΚ εξακολούθησε να ασκεί επιθετική, υψηλού επιπέδου πίεση για να κυριαρχήσει στις προηγμένες τεχνολογίες και να καταστεί παγκόσμια υπερδύναμη καινοτομίας. Η ΛΔΚ επιδιώκει να κυριαρχήσει στις τεχνολογίες που συνδέονται με την Τέταρτη Βιομηχανική Επανάσταση. Αυτή η ώθηση στηρίζει άμεσα τις φιλόδοξες προσπάθειες εκσυγχρονισμού του PLA και τον στόχο του να γίνει ένας "παγκόσμιας κλάσης" στρατός ικανός για "ευφυή" πόλεμο.
- Η ΛΔΚ συνεχίζει την επιδίωξη για ηγετική θέση σε βασικές τεχνολογίες με σημαντικό στρατιωτικό δυναμικό, όπως η τεχνητή νοημοσύνη, τα αυτόνομα συστήματα, η προηγμένη υπολογιστική, οι κβαντικές επιστήμες της πληροφορίας, η βιοτεχνολογία και τα προηγμένα υλικά και η κατασκευή. Όπως αποδεικνύεται από τα πρόσφατα επιτεύγματα της χώρας στην εξερεύνηση του διαστήματος και σε άλλους τομείς, η Κίνα βρίσκεται κοντά ή στα όρια πολυάριθμων προηγμένων τεχνολογιών.
- Το 14ο πενταετές πρόγραμμα διατηρεί την εστίαση της ΛΔΚ στην τεχνολογική ανεξαρτησία και την εγχώρια καινοτομία σε τομείς που συνδέονται με την τέταρτη βιομηχανική επανάσταση.
- Από το 2020, ο PLA έχει χρηματοδοτήσει πολλαπλά έργα Τεχνητής Νοημοσύνης (TN) που επικεντρώνονται σε εφαρμογές, συμπεριλαμβανομένης της

μηχανικής μάθησης για στρατηγικές και τακτικές συστάσεις, της δυνατότητας τεχνητής νοημοσύνης για προσομοίωση πολέμου και της ανάλυσης των μέσων κοινωνικής δικτύωσης.

Απόκτηση ξένης τεχνολογίας

- ▶ Η ΛΔΚ χρησιμοποιεί εισαγωγές, ξένες επενδύσεις, εμπορικές κοινοπραξίες, συγχωνεύσεις και εξαγορές, καθώς και βιομηχανική και τεχνική κατασκοπεία για να βοηθήσει την επίτευξη των στόχων του στρατιωτικού εκσυγχρονισμού της.
- ▶ Η ΛΔΚ επενδύει και επιδιώκει να αποκτήσει τεχνολογίες που θα είναι θεμελιώδεις για μελλοντικές εμπορικές και στρατιωτικές καινοτομίες, συμπεριλαμβανομένης της Τεχνητής Νοημοσύνης (TN), της ρομποτικής, των αυτόνομων οχημάτων, των κβαντικών επιστημών της πληροφορίας, της επαυξημένης και εικονικής πραγματικότητας (VR), της χρηματοοικονομικής τεχνολογίας και της βιοτεχνολογίας. Αυτές οι τεχνολογίες θολώνουν τη γραμμή που οριοθετεί την εμπορική έναντι της στρατιωτικής χρήσης.

ΑΜΥΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ ΗΠΑ-ΛΔΚ ΤΟ 2020

- ▶ Οι αμυντικές επαφές και ανταλλαγές του Υπουργείου Άμυνας με τη ΛΔΚ το 2020 έδωσαν προτεραιότητα στην πρόληψη και τη διαχείριση κρίσεων, τη μείωση των κινδύνων και την περιορισμένη συνεργασία σε τομείς όπου τα εθνικά συμφέροντα ευθυγραμμίστηκαν.
- ▶ Το 2020, οι αμυντικές σχέσεις ΗΠΑ-ΛΔΚ επικεντρώθηκαν στη δημιουργία ενός πλαισίου με τον PLA για την προώθηση του στόχου του Υπουργείου Άμυνας για τη δημιουργία μιας εποικοδομητικής, σταθερής και προσανατολισμένης στα αποτελέσματα αμυντικής σχέσης με το PLA. Το πλαίσιο του συστήματος πολιτικού διαλόγου επεδίωξε μεγαλύτερη σταθερότητα δίνοντας προτεραιότητα στους διαύλους πολιτικού διαλόγου και ενισχύοντας τους μηχανισμούς για την πρόληψη και τη διαχείριση κρίσεων και τη μείωση του λειτουργικού κινδύνου.

Γλωσσάρι ειδικών όρων από τα αγγλικά στα ελληνικά

ΟΡΟΣ (EN)	ΑΠΟΔΟΣΗ ΟΡΟΥ (EL)	ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗ
airborne	εναέριος	Greek Aviation Authorities; https://iate.europa.eu/entry/result/30136/en-el (IATE)
aircraft carriers	αεροπλανοφόρα	Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2195/2002 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Νοεμβρίου 2002 περί του κοινού λεξιλογίου για τις δημόσιες συμβάσεις (CPV) (IATE)
air-launched ballistic missile (ALBM)	αερομεταφερόμενο ι βαλλιστικοί πύραυλοι	https://www.naftemporiki.gr/ (Παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
anti-access/area-denial (A2/AD)	αντιπρόσβαση και άρνηση περιοχής (A2/AD)	https://www.foreignaffairs.gr/article/s/73215/nikolaos-paoynis-kai-dimitrios-tsailas/antiprosbasi-kai-arnisi-perioxis-sto-aigaio-pelagos (Παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
anti-submarine warfare (ASW)	ανθυποβρυχιακός πόλεμος	Κοινός στρατιωτικός κατάλογος της Ευρωπαϊκής Ένωσης (IATE)
authoritarian system	αυταρχικό σύστημα	ΚΟΙΝΗ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗ ΠΡΟΣ ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ, ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ σχετικά με τις σχέσεις ΕΕ-Ρωσίας – Αντίδραση, περιορισμός και συνεργασία (IATE)
autonomous vehicle	αυτόνομο όχημα	Ανακοίνωση της Επιτροπής - Οδεύοντας προς την αυτοματοποιημένη κινητικότητα: Μια στρατηγική της ΕΕ για την κινητικότητα του μέλλοντος, CELEX:52018DC0283/EL (IATE)
ballistic missile submarines	υποβρύχιο εξοπλισμένο με βαλλιστικούς πυραύλους	ορολογία των νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
Biological and Toxins Weapons Convention (BWC)	Σύμβαση για την Απαγόρευση των Βιολογικών και Τοξινικών Όπλων	Ελληνική Δημοκρατία, Υπουργείο Εξωτερικών https://www.mfa.gr/exoteriki-politiki/pagkosmia-zitimata/aphoplismos-opla-mazikes-katastrophes.html (Ιούλιος 2018) (IATE)

Chemical Weapons Convention (CWC)	Σύμβαση Για τα Χημικά Όπλα	Κυπριακή Δημοκρατία, Υπουργείο Εξωτερικών http://www.mfa.gov.cy/mfa/mfa2016.nsf/mfa23_gr/mfa23_gr?OpenDocument (Ιούλιος 2018) (IATE)
Chinese Communist Party (CCP)	Κομμουνιστικό Κόμμα της Κίνας (KKK)	K 2.5.96 (IATE)
co- orbital (weapon)	συντροχιακό όπλο (αντιδορυφορικό)	Κολοβός, Α. (2021). Το Διάστημα ως Κεντρικό Πεδίο Ανταγωνισμού των Μεγάλων Δυνάμεων. Retrieved 28 July 2022, from http://idea.uom.gr/wp-content/uploads/2021/05/%CE%91%CE%BB%CE%AD%CE%BE%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CF%81%CE%BF%CF%82-%CE%9A%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B2%CF%8C%CF%82-%CE%A4%CE%BF-%CE%94%CE%B9%CE%AC%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BC%CE%B1-%CF%89%CF%82-%CE%9A%CE%B5%CE%BD%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%BA%CF%8C-%CE%A0%CE%B5%CE%B4%CE%AF%CE%BF-%CE%91%CE%BD%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%89%CE%BD%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CF%8D-%CF%84%CF%89%CE%BD-%CE%9C%CE%B5%CE%B3%CE%AC%CE%BB%CF%89%CE%BD-%CE%94%CF%85%CE%BD%CE%AC%CE%BC%CE%B5%CF%89%CE%BD-%CE%99%CE%94%CE%95%CE%91%CE%91-27-%CE%B1%CF%80%CF%81%CE%B9%CE%BB%CE%AF%CE%BF%CF%85-2021.docx.pdf (Παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
combat aircraft	πολεμικό αεροσκάφος	«Junkers-Ju88 Κέρκυρα - Corfu Island», AVIATION ARCHAEOLOGY - Ενάλεια

		Αεροπορική Αρχαιολογία (26.4.2022) (IATE)
combat readiness	μαχητική ετοιμότητα	άμυνα - iate.europa.eu
commercial joint venture	εμπορική κοινοπραξία	βιομηχανική πολιτική και διάρθρωση της βιομηχανίας - eur- lex.europa.eu (TechDico)
contingency	έκτακτη ανάγκη	Απόφαση (ΚΕΠΠΑ) 2015/598 του Συμβουλίου της ΕΕ, της 15ης Απριλίου 2015, για τον διορισμό του ειδικού εντεταλμένου της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την Κεντρική Ασία, CELEX:32015D0598/EL (IATE)
cruise missile	πύραυλος Κρουζ	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 267/2012 του Συμβουλίου της 23ης Μαρτίου 2012 σχετικά με περιοριστικά μέτρα κατά του Ιράν και την κατάργηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 961/2010 (IATE)
cyber warfare	κυβερνοπόλεμος	Σπηλιωτόπουλος Δ., Η έννοια και ο ορισμός του φαινομένου του κυβερνοπολέμου μέσα από μια ανάλυση των πληροφοριών των ψηφιακών μέσων ενημέρωσης: οι περιπτώσεις του BBC και του CNN (διδασκτορική διατριβή), Πάντειο Πανεπιστήμιο Κοινωνικών και Πολιτικών Επιστημών, Τμήμα Ψυχολογίας, 2012 (12.11.2021) (IATE)
Department of Defense (DoD)	Υπουργείο Άμυνας	https://eur- lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriSe rv.do?uri=OJ:C:2006:325:0016:002 7:EL:PDF

direct ascent (weapon)	όπλο άμεσης ανόδου (αντιδορυφορικό)	Κολοβός, Α. (2021). Το Διάστημα ως Κεντρικό Πεδίο Ανταγωνισμού των Μεγάλων Δυνάμεων. Retrieved 28 July 2022, from http://idea.uom.gr/wp-content/uploads/2021/05/%CE%91%CE%BB%CE%AD%CE%BE%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CF%81%CE%BF%CF%82-%CE%9A%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B2%CF%8C%CF%82-%CE%A4%CE%BF-%CE%94%CE%B9%CE%AC%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BC%CE%B1-%CF%89%CF%82-%CE%9A%CE%B5%CE%BD%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%BA%CF%8C-%CE%A0%CE%B5%CE%B4%CE%AF%CE%BF-%CE%91%CE%BD%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%89%CE%BD%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CF%8D-%CF%84%CF%89%CE%BD-%CE%9C%CE%B5%CE%B3%CE%AC%CE%BB%CF%89%CE%BD-%CE%94%CF%85%CE%BD%CE%AC%CE%BC%CE%B5%CF%89%CE%BD-%CE%99%CE%94%CE%95%CE%91%CE%91-27-%CE%B1%CF%80%CF%81%CE%B9%CE%BB%CE%AF%CE%BF%CF%85-2021.docx.pdf (Παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
electronic warfare (EW)	ηλεκτρονικός πόλεμος	Ν 4433, Κύρωση του μνημονίου συνεννόησης σχετικά με την οργάνωση, διοίκηση, ασφάλεια, χρηματοδότηση και στελέχωση του Μικτού κλιμακίου του ΝΑΤΟ για τον Ηλεκτρονικό πόλεμο, προς υποστήριξη του ΝΑΤΟ, ΦΕΚ Α' 213/2016 (13.1.2021) (ΙΑΤΕ)
espionage	κατασκοπεία	https://www.merriam-webster.com/dictionary/espionage

fast breeder reactor	αναπαραγωγικός αντιδραστήρας ταχέων νετρονίων	https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EL/TXT/PDF/?uri=OJ:JOC_1989_157_R_0001_01&qid=1659035331356&from=EL
hypersonic glide vehicle (HGV)	υπερηχητικό όχημα ολίσθησης (HGV)	https://www.ethnos.gr/World/article/200444/polemossthnoykraniatignori-zoymegiatoysyperhxhtikoyspyraylo-ysproyektoseysehrosia (Παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
intercontinental ballistic missiles (ICBMs)	διηπειρωτικός βαλλιστικός πύραυλος	Foreign Affairs, The Hellenic Edition https://www.foreignaffairs.gr/articles/71375/david-kang/o-lykosti-piongkgiangk?page=show (Ιούλιος 2018) (IATE)
Interim National Security Strategic Guidance	Ενδιάμεσος Στρατηγικός Οδηγός Εθνικής Ασφάλειας	https://www.avgi.gr/entheta/monde-diplomatique/411282_oykraniko-eykairia-epibebaiosis-tis-yperohiston-ipa (παράλληλο κείμενο στα ελληνικά που αναφέρει τον όρο)
intermediate- range ballistic missiles (IRBMs)	βαλλιστικοί πύραυλοι μέσου βεληνεκούς	Για τη συντομογραφία: Βήμα 14.2.93; Eurodicautom / 67η Σύνοδος Συμβουλίου Υπουργών στην Κοπεγχάγη στις 13.7.87 M. Lhuissier, Τρίγλωσσο λεξικό άμυνας, Εκδ. Κάουφμαν, 2000 (IATE)
launch-on-warning (LOW)	εκτόξευση με την επισημάνση	ορολογία νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
long-range precision strikes	επίθεση ακριβείας μεγάλου βεληνεκούς	https://www.kathimerini.gr/world/561872203/rosiko-yroyrgeio-amynas-pyrayliki-epithesi-katestrepse-fortio-me-amerikanika-kai-eyropaika-opla/ (Παράλληλο ελληνικό κείμενο που αναφέρει τον όρο)
surface combatants	πολεμικό πλοίο επιφάνειας	https://www.capital.gr/forbes/3631737/oi-rosoi-xanoun-sti-thalassa-apo-enan-exthro-xoris-polemika-ploia (Παράλληλο ελληνικό κείμενο που αναφέρει τον όρο)
medium-range ballistic missile (MRBM)	βαλλιστικοί πύραυλοι μέσου βεληνεκούς	ορολογία νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
Military-Civil Fusion (MCF)	πολιτικοστρατιωτική ή σύντηξη (MCF)	https://www.europarl.europa.eu/doc/eo/document/TA-9-2021-0410_EL.html
multiple independently	πολλαπλοί επανεισερχόμενοι φορείς	ορολογία των νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)

targetable reentry vehicle (MIRV)	ανεξάρτητων στοχεύσεων (ΠΕΦΑΣ)	
Network Systems Department	Υπηρεσία Δικτυακών Συστημάτων	Χατζηαδάμ, Γ. (2017). Ολοκληρωμένο Σύστημα Δικτυακών Υποδομών και Υπηρεσιών. https://hellanicus.lib.aegean.gr/bitstream/handle/11610/19147/%CE%94%CE%B9%CF%80%CE%BB%CF%89%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%95%CF%81%CE%B3%CE%B1%CF%83%CE%AF%CE%B1_%CE%A7%CE%B1%CF%84%CE%B6%CE%B7%CE%B1%CE%B4%CE%AC%CE%BC_%CE%93%CE%B5%CF%8E%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BF%CF%82_3212010186.pdf?sequence=1&isAllowed=y
nuclear triad	πυρηνική τριάδα	https://www.ethnos.gr/World/article/197582/rososypouyrgosamynassepoyt inseetoimothtatapyrhnikaoπλαenisxyt hhketoanthropinodynamiko (Παράλληλο ελληνικό κείμενο που αναφέρει τον όρο)
nuclear warheads	πυρηνικές κεφαλές	ορολογία νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
operational hypersonic weapons system	λειτουργικό σύστημα υπερηχητικών όπλων	https://www.ertnews.gr/eidiseis/diet hni/kroatiseis-eidikos-se-yperichitikoys-pyrayloys-poy-chrisimopoioyn-oi-rosoi-i-dysi-den-echei-apantiseis-se-aytoys/ (Παράλληλο ελληνικό κείμενο που αναφέρει τον όρο)
Opposition Force (OPFOR)	αντίπαλη δύναμη (σύνθεση)	https://www.proelasi.com/opfor/ (Παράλληλο ελληνικό κείμενο που αναφέρει τον όρο)
People's Liberation Army (PLA)	Λαϊκός Απελευθερωτικός Στρατός (PLA)	Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης C 236 E/145
pharmaceutical-based agents (PBAs)	φαρμακευτικές ουσίες (PBAs) (πρόταση απόδοσης)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή

PLAN Aviation	Αεροπορία Ναυτικού του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLA)	https://www.hellenicnavy.gr/el/orga-nosi/axigeio-stolou/ypagomenes-dioikiseis/dioikisi-aeroporias-naftikoy/genika.html
Policy Dialogue System	σύστημα πολιτικού διαλόγου	ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ Βρυξέλλες, 23.12.2002 COM(2002) 637 τελικό (IATE)
psychological operations	ψυχολογικές επιχειρήσεις πολέμου	https://setha.army.gr/wp-content/uploads/2022/07/%CE%94%CE%B9%CE%B1%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%B2%CE%AE-%CE%A3%CF%87%CE%B7%CF%82-%CE%A0%CE%96-%CE%99%CF%89%CE%AC%CE%BD%CE%BD%CE%B7%CF%82-%CE%A6%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%B1%CE%BD%CF%8C%CF%82.pdf
quantum information sciences	κβαντική πληροφορική	Νομοθετικό ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για το έβδομο πρόγραμμα πλαίσιο δραστηριοτήτων έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (2007-2013) (COM(2005)0119 – C6-0099/2005 – 2005/0043(COD))
reconnaissance	αναγνώριση	Συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, 18-19 Φεβρουαρίου 2016, παρ. 6 (http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-1-2016-INIT/el/pdf)
satellite operation	δορυφορική λειτουργία	Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας(MOTO-OTE) (IATE)
space enterprise	διαστημική επιχείρηση	https://greece.representation.ec.europa.eu/news/diastima-i-ee-egkainiazei-doryforiko-systima-

		syndesimotitas-kai-enishyei-ti-drasi-gia-ti-diaheirisi-2022-02-15_el
Space Systems Department	Υπηρεσία Διαστημικών Συστημάτων (πρόταση απόδοσης)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή
strategic bomber	στρατηγικό βομβαρδιστικό	ορολογία νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
Strategic Support Force (SSF)	Σώμα Στρατηγικής Υποστήριξης (πρόταση απόδοσης)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή
theater campaign	θέατρο επιχειρήσεων (πρόταση απόδοσης)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή
tactical bomber	τακτικό βομβαρδιστικό	ορολογία των νέων οπλικών συστημάτων 1985, PE 96.808 (IATE)
The People's Liberation Army Air Force (PLAAF)	Αεροπορία του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού	ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ Η Ελληνική Συμμετοχή στον Πόλεμο της Κορέας 1950 - 1953 Του φοιτητή: Δημητρίου Κίτσου https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/25692/1/KitsosDimitriosMsc2021.pdf
The People's Liberation Army Army (PLAA)	Στρατός Ξηράς του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLAA) (πρόταση απόδοσης)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή
The People's Liberation Army Navy (PLAN)	Πολεμικό Ναυτικό του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLAN)	Η απόδοση όρου έγινε από τον μεταφραστή
The People's Liberation Army Rocket Force (PLARF)	Πυραυλική Δύναμη του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού (PLARF)	https://www.capital.gr/diethni/3593536/kina-omoiomata-amerikanikon-polemikon-ploion-xrisimopoiountai-os-stoxoi-se-puraulikes-askiseis
The People's Republic of China (PRC)	Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας (ΛΔΚ)	https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2002:123:0001:0009:EL:PDF
trainer variant	εκπαιδευτικό αεροσκάφος	Γεώργιος Χαλκιαδάκης, Αεροναυπηγός Μηχανικός, 1993 (IATE)

unmanned aerial vehicle (UAV)	μη επανδρωμένο αεροσκάφος	Οδηγία 2014/18/ΕΕ της Επιτροπής, της 29ης Ιανουαρίου 2014 , για την τροποποίηση της οδηγίας 2009/43/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τον κατάλογο προϊόντων συνδεδεμένων με τον τομέα της άμυνας, ΕΕ L 40/2014 CELEX:32014L0018/EL ; https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B7_%CE%B5%CF%80%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CF%81%CF%89%CE%BC%CE%AD%CE%BD%CE%BF_%CE%B1%CE%B5%CF%81%CE%BF%CF%83%CE%BA%CE%AC%CF%86%CE%BF%CF%82_(IATE)
wargame	παιχνιδι πολέμου	Παπαδημητρίου Α. : Μελέτη οικονομικής σκοπιμότητας της ανάπτυξης ενός βιντεοπαιχνιδιού (2017) Διπλωματική εργασία στο Πανεπιστήμιο Μακεδονίας https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/21742/4/PapadimitriouAnastasi%20Msc2017.pdf

Κειμενική ανάλυση

Το Κείμενο Πηγή (ΚΠ) είναι πληροφοριακό- ενημερωτικό. Το ΚΠ και το Κείμενο Στόχος (ΚΣ) απευθύνονται σε ένα ευρύ κοινό φαινομενικά, καθώς το ΚΠ έχει δημιουργηθεί από την συντακτική ομάδα του Υπουργείου Άμυνας των ΗΠΑ για το Κογκρέσο. Αποτελεί λοιπόν ένα δημόσιο έγγραφο το οποίο έχει τεθεί προς συζήτηση στο Κογκρέσο και κάθε πολίτης μπορεί να διαβάσει. Ωστόσο, επειδή έχει πληθώρα στρατιωτικής ορολογίας και ειδικές λέξεις σχετικά με τις πολιτικές, οικονομικές και στρατηγικές αποφάσεις που έχει πάρει η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, απευθύνεται σε ένα πιο συγκεκριμένο κοινό, το οποίο έχει κάποιες βασικές γνώσεις πολιτικής, στρατιωτικού εξοπλισμού και εξωτερικής πολιτικής, σε πολιτικούς.

Το ΚΠ επικεντρώνεται γύρω από την προσπάθεια των ΗΠΑ να κάνουν μία όσο το δυνατόν καλύτερη χαρτογράφηση του μεγαλύτερου ανταγωνιστή τους, της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, σε μια σειρά από τομείς, όπως η εξωτερική και οικονομική πολιτική, οι πολεμικές της δραστηριότητες και ο πολεμικός της εξοπλισμός. Η μετάφραση του κειμένου ήταν αρκετά απαιτητική λόγω της ειδικής ορολογίας και επειδή χρειάστηκε να γίνουν προτάσεις όρων από τη μεταφράστρια, καθώς η αναζήτηση ορολογίας στο διαδίκτυο, σε λεξικά και σε βάσεις ορολογίας δεν απέδωσε.

Σύμφωνα με τον Vermeer (Vermeer, 1989), η μετάφραση είναι ένα είδος δράσης, η οποία έχει ένα στόχο, ένα σκοπό και ένα αποτέλεσμα που με την σειρά τους προκαλούν ένα νέο αποτέλεσμα. Η προσέγγιση αυτή μετατοπίζει το ΚΣ στην πρώτη θέση καθώς μετά τη μεταφραστική διαδικασία, το ΚΠ λειτουργεί ως ένα μέσο παροχής πληροφοριών, οι οποίες αλλάζουν, καθώς αλλάζει και το περιβάλλον υποδοχής του κοινού. Πιο συγκεκριμένα « [...] ένα κείμενο υποδοχής είναι παροχή πληροφοριών , οι οποίες διατυπώνονται από ένα μεταφραστή σε ένα πολιτισμό και μια γλώσσα υποδοχής , πληροφορίες που έχουν διατυπωθεί από κάποιον άλλο στον πολιτισμό και τη γλώσσα αφετηρίας. (Reiß & Vermeer, 1984).

Άλλη θεωρία που αξιοποιήθηκε στη μεταφραστική διαδικασία είναι η θεωρία του Σκοπού (Vermeer). Έχοντας εξηγήσει παραπάνω ότι η μετάφραση είναι δράση, κάθε δράση έχει και ένα σκοπό. Το ΚΣ αποσκοπεί στην ανάλυση και χαρτογράφηση των πολεμικών δυνατοτήτων της ΛΔΚ υπό το πρίσμα του Υπουργείου Άμυνας των ΗΠΑ, επειδή είναι αρκετά σημαντική και επίκαιρη η γνώση σχετικά με την εξωτερική πολιτική και διεθνείς σχέσεις, ειδικά τα τελευταία χρόνια με τις πολεμικές αναμετρήσεις που έχουν στιγματίσει την εποχή μας και τον ρόλο των δύο αυτών χωρών σε αυτές.

Μεταφραστική διαδικασία

Το πρώτο και βασικό βήμα κατά τη μεταφραστική διαδικασία είναι η προσεκτική ανάγνωση του κειμένου αφετηρίας. Είναι μια σημαντική διαδικασία καθώς κατά την ανάγνωση μπόρεσα να διακρίνω κάποια χαρακτηριστικά του κειμένου που θα με βοηθούσαν να κάνω στη συνέχεια τις μεταφραστικές επιλογές μου. Αυτά τα χαρακτηριστικά ήταν το ύφος του κειμένου, ο σκοπός του αλλά και ενδεχόμενες δυσκολίες που θα αντιμετώπιζα στη μετάφραση. Στη συνέχεια έπρεπε να κατανοήσω το κείμενο αφετηρίας, να εξοικειωθώ με το αντικείμενο που πραγματεύεται και να προσπαθήσω να εντοπίσω την ειδική ορολογία.

Στην εξοικείωση με το αντικείμενο του κειμένου αφετηρίας με βοήθησε η ανάγνωση παρόμοιων κειμένων στη μητρική μου γλώσσα και στη συνέχεια κείμενα τα οποία περιγράφουν τις σχέσεις μεταξύ ΗΠΑ και Κίνας καθώς και κείμενα της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με τις στρατιωτικές επιχειρήσεις της και τις στρατηγικές της αποφάσεις. Κατάφερα έτσι να αποκτήσω ένα αρκετά καλό περιεχόμενο γνώσεων σχετικά με το αντικείμενο και να εντοπίσω και να αναγνωρίσω με μεγαλύτερη σαφήνεια τα μεταφραστικά προβλήματα που αντιμετώπισα και να τα κατηγοριοποιήσω.

Στη συνέχεια προσπάθησα να εντοπίσω τη λειτουργία του κειμένου βάσει του μοντέλου των τεσσάρων λειτουργιών της Nord (2001) και κατέληξα πως το κείμενο έχει αναφορική λειτουργία, και πιο συγκεκριμένα πληροφοριακή, καθώς ενημερώνει τους δέκτες, ήτοι τα μέλη του Κογκρέσο για τις εξελίξεις στην Κίνα σε μια σειρά από τομείς. Θεωρώ πως πέρα από πληροφοριακή λειτουργία βέβαια, έχει και κλητική, καθώς όχι μόνο ενημερώνει το Κογκρέσο για την Κίνα αλλά έμμεσα το Υπουργείο Άμυνας τους καλεί να πάρουν μία πολιτική θέση απέναντι σε αυτές τις εξελίξεις. Αποφάσισα λοιπόν να διατηρήσω τις ίδιες κειμενικές λειτουργίες και στο ΚΣ.

Έχοντας λοιπόν συγκεντρώσει όλες τις απαραίτητες πληροφορίες από το κείμενο αφετηρίας και έχοντας εξοικειωθεί με το περιεχόμενο του κειμένου και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του, προχώρησα στη πρώτη απόπειρα μετάφρασης του κειμένου υποδοχής. Επίκεντρο στην πρώτη αυτή απόπειρα ήταν κυρίως η διακειμενική συνεκτικότητα της πρώτης μετάφρασης με το κείμενο αφετηρίας (Κελάνδριας, 2016). Έγινε έλεγχος δηλαδή για τη νοηματική συνοχή μεταξύ των δύο κειμένων και διορθώθηκαν τυχόν ζητήματα συνάφειας. Ήταν ένα απαραίτητο βήμα για τη μεταφραστική διαδικασία προτού προχωρήσω στην παραγωγή του ΚΣ.

Μεταφραστικές δυσκολίες

Προκειμένου να δημιουργήσω ένα ορθό μετάφρασμα, λειτουργικά ισοδύναμο με το πρωτότυπο κείμενο, έπρεπε να εξετάσω προσεκτικά τις επιλογές που είχα σχετικά με την απόδοση των ειδικών όρων που εντοπίζονται στο κείμενο. Κατά κύριο λόγο πηγή μου αποτέλεσε η IATE (Interactive Terminology for Europe, Διαδραστική ορολογία για την Ευρώπη) η επίσημη βάση δεδομένων ορολογίας της ΕΕ. Αξιοποίησα επίσης και το «Σύγχρονο Λεξικό Στρατιωτικής Ορολογίας» του Θεόδωρου Γιαννούτσου, το γλωσσάρι "NATO GLOSSARY OF TERMS AND DEFINITIONS", τον «Οδηγό Νατοϊκής Ορολογίας» της Στρατιωτικής Σχολής Ξένων Γλωσσών και το "Glossary of Defense Acquisition, Acronyms & Terms" την 13^η έκδοση με συγγραφέα τον Gary Hagan. Χρησιμοποίησα επίσης και πλήθος ιστοσελίδων και παράλληλα κείμενα τα οποία πρόκειται να αναφέρω παρακάτω.

Το κυριότερο ζήτημα που αντιμετώπισα είχε να κάνει με την ορολογία, καθώς κάποιους ειδικούς όρους από το κείμενο αφετηρίας δεν μπόρεσα να τους αντιστοιχίσω σε κάποιους ισοδύναμους στα ελληνικά. Η αδυναμία δόκιμης απόδοσης στα ελληνικά των ειδικών όρων που υπάρχουν στο κείμενο αφετηρία επιβάρυνε τη μεταφραστική διαδικασία και εκεί αναδείχθηκε η ανάγκη για τη δημιουργία ενός ειδικού γλωσσαρίου, όπου θα μπορούσα να αξιοποιήσω μετά κατά τη μετάφραση για να διευκολύνω το έργο μου.

Αξιοποιώντας τον «Αναλογικό Κανόνα» της ονοματοδοσίας,(Σ. Γ. Κεραμίδας ,2015) αποφάσισα να κάνω κάποιες προτάσεις απόδοσης των όρων προς τη γλώσσα στόχο, που θα είναι ισοδύναμες με τους όρους στη γλώσσα πηγής. Προκειμένου να επιτευχθεί αυτό έπρεπε να εξετάσω την πρωτογενή οροδοσία στη γλώσσα πηγή και να προσπαθήσω να εντοπίσω τον ορισμό του και το μηχανισμό σχηματισμού του στη γλώσσα πηγή, ώστε να ακολουθήσω την αντίστοιχη διαδικασία και στα ελληνικά, στη γλώσσα στόχος. Τέλος έλαβα υπόψη ότι το κείμενο πηγή περιλαμβάνει ήδη μεταφρασμένα αποσπάσματα αφού πρόκειται για ένα κείμενο σχετικό με τη ΛΔΚ, γεγονός που ίσως με δυσκόλευε νοηματικά σε κάποια σημεία σχετικά με το πώς θα τα μεταφράσω.

Για την αξιολόγηση των μεταφραστικών δυσκολιών και προβλημάτων ακολούθησα την προσέγγιση των Martinez- Melis & Hurtado- Albir,(Martinez- Melis & Hurtado- Albir, 2001) οι οποίοι διαπιστώνουν ότι τα προβλήματα στη μετάφραση είναι ορισμένα αντικειμενικά εμπόδια που αντιμετωπίζουν όλοι οι μεταφραστές κατά τη μετάφραση κειμένων και η μεθοδολογική ικανότητα, η στρατηγική, παίζει σημαντικό ρόλο στην επίλυσή τους. Μία κατηγοριοποίηση των προβλημάτων αυτών είναι κα η ακόλουθη:

- **Εξωγλωσσικά προβλήματα** (Προβλήματα που σχετίζονται με πολιτισμικά, θεματικά και εγκυκλοπαιδικά ζητήματα)

pacing challenge: στην αρχή με την πρώτη ανάγνωση δεν αντιμετώπισα κάποια δυσκολία καθώς οι λέξεις που απαρτίζουν τον όρο μου ήταν γνωστές.

Κατά τη μεταφραστική διαδικασία ωστόσο, προσπάθησα να αποδώσω τον όρο κάνοντας σύνθεση των δύο λέξεων και κατέληξα με το αποτέλεσμα «συνεχόμενη πρόκληση». Μη θεωρώντας το αποτέλεσμα αρκετά δόκιμο, αναζήτησα στο διαδίκτυο τη φράση “racing challenge” και ανακάλυψα ότι η συγκεκριμένη φράση εμφανίζεται επαναλαμβανόμενα σε άρθρα τα οποία σχετίζονται με την σχέση ΗΠΑ- Κίνας. Έχοντας λοιπόν αποκτήσει μία αρκετά καλή εικόνα σχετικά με την σχέση των δύο αυτών χωρών, δε θεώρησα ότι η λέξη «πρόκληση» επιτυγχάνει τον αρχικό στόχο του ΚΠ. Κατέληξα λοιπόν στην απόδοση «διαρκής απειλή», την οποία έπειτα διασταύρωσα και με παράλληλα κείμενα.

“blue force” opponents: δεν ήμουν γνώριμη με τον όρο και δεν βρήκα και κάποια απόδοση του στα ελληνικά σε κανένα λεξικό, έντυπο και ηλεκτρονικό ούτε στη βάση δεδομένων IATE. Αναζήτησα λοιπόν τον όρο στο διαδίκτυο, όπου και βρήκα ένα άρθρο που εξηγούσε πως ο όρος χρησιμοποιείται στις πολεμικές ασκήσεις για να διαχωρίζονται οι αντίπαλοι μεταξύ τους. Στη συνέχεια αναζήτησα τον όρο στα ελληνικά και κατέληξα στην απόδοση «αντίπαλοι μπλε δύναμης», όπου αναφορικά με τον Λαϊκό Απελευθερωτικό Στρατό οι αντίπαλοι μπλε δύναμης αντιπροσωπεύουν το ΝΑΤΟ ενώ οι «κόκκινοι» απαρτίζονται από τον στρατό της ΛΔΚ, λόγω και του χρώματος της σημαίας της.

theater campaign: αντιμετώπισα αρκετή δυσκολία στην απόδοση του όρου, διότι δεν κατάφερα να βρω κάποιον ισοδύναμο στη γλώσσα στόχο και δεν θεώρησα ότι η σύνθεση των ισοδύναμων ελληνικών λέξεων θα ήταν δόκιμη, καθώς οι λέξεις «καμπάνια, επιχείρηση» και «θέατρο» δεν έδειχναν νοηματική συνοχή με το υπόλοιπο κείμενο στόχος. Αποφάσισα λοιπόν να διεξάγω έρευνα σχετικά με εναλλακτικές αποδόσεις του όρου που να σχετίζονται με την ΛΔΚ και βρήκα πως όντως χρησιμοποιείται ο όρος «θέατρο επιχειρήσεων» για να δείξει ένα τρόπο διαχωρισμού και δομής των στρατιωτικών επιχειρήσεων.

- **Προβλήματα μεταφοράς** (Δυσκολίες στην εξεύρεση δυναμικής ισοδυναμίας κατά τον Nida)

“Μια μετάφραση δυναμικής ισοδυναμίας στοχεύει στην απόλυτη φυσικότητα της έκφρασης και προσπαθεί να συνδέσει τον αποδέκτη με τρόπους συμπεριφοράς που να είναι αναγνωρίσιμοι στο δικό του πολιτισμικό πλαίσιο· δεν επιμένει στην κατανόηση, από πλευράς του, των πολιτισμικών μοτίβων της γλώσσας-πηγής ως προϋπόθεση για την πρόσληψη του μηνύματος” (Nida 1964).

Space Systems Department: Πρόκειται για μία υπηρεσία, η οποία ενώ υπάρχει στη γλώσσα πηγή, δεν υπάρχει ισοδύναμος όρος που να περιγράφει ακριβώς αυτή την υπηρεσία στη γλώσσα στόχος. Έκανα λοιπόν σύνθεση των λέξεων ώστε να μη χάνεται το νόημα και να γίνεται κατανοητό στη γλώσσα

στόχο χρησιμοποιώντας γνώριμους όρους για τους ελληνόφωνους αποδέκτες. Έτσι λοιπόν αποδόθηκε ως «Υπηρεσία Διαστημικών Συστημάτων».

The People's Liberation Army Army (PLAA): Στις πρώτες αναγνώσεις του ΚΠ θεώρησα ότι πρόκειται για κάποιο είτε τυπογραφικό λάθος είτε λάθος στη διαδικασία της μετάφρασης, καθώς τα σώματα του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού στα αγγλικά αποτελούν ήδη μεταφρασμένους όρους. Αναζητώντας περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα σώματα του Στρατού παρατήρησα ότι ο όρος είναι σωστά γραμμένος, ωστόσο δεν υπήρχε σε κανένα λεξικό, γλωσσάρι ή βάση δεδομένων στα ελληνικά. Εφόσον λοιπόν μιλάμε για ένα στρατό, ο οποίος έχει αεροπορία, ναυτικό, ναυτική αεροπορία κτλ, έκανα μία πρόταση όρου και το μετέφρασα ως Στρατός Ξηράς του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού.

- **Επαγγελματικά προβλήματα** (Σχετίζονται με ζητήματα τεκμηρίωσης)

psychological operations, wargame: Κατατάσσω σε αυτή την κατηγορία τις φράσεις αυτές, διότι παρόλο που γνώριζα τη σημασία τους, αντιμετώπισα δυσκολία στο κομμάτι της τεκμηρίωσης μέσω κάποιου λεξικού, γλωσσαρίου ή βάσης δεδομένων. Βρήκα ωστόσο την ελληνική τους απόδοση σε παράλληλα κείμενα και συγκεκριμένα χρησιμοποιήθηκαν οι όροι αυτοί σε διπλωματικές εργασίες. Έτσι αντίστοιχα απέδωσα τους όρους ως «ψυχολογικές επιχειρήσεις πολέμου» και «παιχνίδι πολέμου».

co- orbital, direct ascent, Network Systems Department: Δεν βρήκα ισοδύναμους όρους για τις παραπάνω λέξεις στα βοηθήματα που είχα προς αξιοποίηση, ωστόσο εντόπισα μέσω παράλληλων κειμένων και ακαδημαϊκών εργασιών σημεία στα οποία αναφέρονται οι όροι αντίστοιχα. Αποδόθηκαν λοιπόν οι όροι ως «συντροχιακό », «άμεσης ανόδου» (αναφέρονται σε όπλα) και «Υπηρεσία Δικτυακών Συστημάτων».

- **Ψυχοφυσιολογικά προβλήματα** (Αφορούν τη δημιουργικότητα, τη λογική σκέψη)

national rejuvenation, community of common destiny, dual circulation: Οι φράσεις αυτές αποτελούν δηλώσεις εκπροσώπων της ΛΔΚ οπότε και έπρεπε να κάνω ενδελεχή έρευνα ώστε να μπορέσω να μεταφέρω όρο πιο πιστά μπορώ τις φράσεις αυτές σημασιολογικά. Αναζήτησα λοιπόν παράλληλα κείμενα σε γλώσσα πηγή και γλώσσα στόχο και κατέληξα στις αποδόσεις «εθνική αναζωογόνηση», «κοινότητα με κοινό πεπρωμένο», «διπλή κυκλοφορία».

- **Πολλαπλές αποδόσεις όρων**

civil – military fusion (CMF): Τον όρο αυτό δεν κατάφερα να τον εντοπίσω σε κάποιο λεξικό ή βάση ορολογίας, ωστόσο βρήκα κάποια παράλληλα

κείμενα στα ελληνικά που τον αναφέρουν. Υπήρχαν πολλαπλές αποδόσεις για τον όρο όπως « πολιτικοστρατιωτική σύντηξη», «στρατιωτικο- πολιτική συγχώνευση», « πολιτικο- στρατιωτική συγχώνευση». Επέλεξα σαν δόκιμη απόδοση αυτή που βρήκα σε ένα ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου θεωρώντας το πιο έγκυρο σε σχέση με τα άλλα παράλληλα κείμενα και κατέληξα στο « πολιτικοστρατιωτική σύντηξη».

- **Προτάσεις όρων**

pharmaceutical-based agents (PBAs): Πρόκειται για έναν ειδικό όρο το οποίο κατά τη διαδικασία κατανόησης του κειμένου τον σημείωσα, ώστε να τον αναζητήσω. Δεν υπήρχε σε κάποιο λεξικό ή βάση ορολογίας ενώ στην αναζήτηση του όρου στα ελληνικά, όταν αναζήτησα μόνο το ακρωνύμιο “PBA” τα αποτελέσματα δεν ταίριαζαν σημασιολογικά στον πρωτότυπο όρο. Έτσι έκανα μια πρόταση απόδοσης των τριών λέξεων και έκανα σύμπτυξη των λέξεων “pharmaceutical” και “based” και τη λέξη “agent” την απέδωσα ως «ουσίες». Έτσι κατέληξα στον όρο «φαρμακευτικές ουσίες».

Strategic Support Force (SSF): Πρόκειται για ένα Σώμα που λειτουργεί στη ΛΔΚ και δεν υπάρχουν αρκετές πληροφορίες σχετικά με την δράση και τους στόχους του, καθώς ιδρύθηκε το 2015. Αναζήτησα λοιπόν όσο το δυνατόν περισσότερες πληροφορίες σχετικά με αυτό το Σώμα έτσι ώστε να έχω μια καλύτερη εικόνα για τη λειτουργία του προτού προχωρήσω στην πρόταση απόδοσης όρου. Συγκεντρώνει λοιπόν τις διαστημικές, ηλεκτρονικές, πληροφοριακές ικανότητες του Λαϊκού Απελευθερωτικού Στρατού, καθώς και τις δυνατότητες ψυχολογικού πολέμου και κυβερνοχώρου. Αποφάσισα να αποδώσω τον όρο ως «Σώμα Στρατηγικής Υποστήριξης».

Αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης

Σύμφωνα με τον Wilss, ο αξιολογητής της μετάφρασης εξετάζει δύο κειμενικές δομές ως προς τη μορφολογική και πραγματολογική τους σύγκλιση, προβαίνοντας στις ακόλουθες

ενέργειες:

α. σύγκριση του κειμένου αφετηρίας με το κείμενο αφίξεως

β. αναδόμηση των ψυχογλωσσικών διεργασιών μέσω των οποίων ο μεταφραστής οδηγείται στο κείμενο αφίξεως

γ. επεξεργασία ενός μοντέλου για την αξιολόγηση της διακειμενικής επάρκειας.

Η Colina (2009) διαπιστώνει ότι τα περισσότερα μοντέλα αξιολόγησης είναι περισσότερο εμπειρικές, ad hoc κλίμακες βαθμολόγησης όπως η εξέταση πιστοποίησης της ATA, το Μετρικό Σύστημα Ποιότητας SAE J250 κ.ά. (Κελάνδριας 2016).

Το μοντέλο αξιολόγησης της ποιότητας από τον House (1987) είναι ίσως το πιο διάσημο παράδειγμα. Στο βιβλίο της, η House εισάγει την ανάγκη για μια επιστημονική αντιμετώπιση της ποιότητας στη μετάφραση. Σύμφωνα με την House (1977), η ισοδυναμία που επιδιώκεται πρέπει να είναι ισοδυναμία της συνάρτησης, δηλαδή τόσο τα κείμενα προέλευσης όσο και τα μεταφρασμένα κείμενα πρέπει να παρουσιάζουν την ίδια λειτουργία και η λειτουργία του κειμένου μπορεί να καταστεί σαφής μόνο μέσω μιας λεπτομερούς ανάλυσης του ίδιου του κειμένου.

Παρά το πλήθος των μοντέλων αξιολόγησης της ποιότητας της μετάφρασης, το να μπω στη διαδικασία να αξιολογήσω την ίδια τη μετάφρασή μου ήταν ένα αρκετά δύσκολο εγχείρημα. Όπως αναφέρει και ο Orlando (2012), η αξιολόγηση των μεταφράσεων θεωρείται συχνά δύσκολο εγχείρημα κυρίως εξ αιτίας της ασταθούς φύσης πολλών στοιχείων της, όπως οι στόχοι, τα κριτήρια, η μεθοδολογία, ακόμα και ο ίδιος ο αξιολογητής.

Σε αυτή την αξιολόγηση, πρόκειται να χρησιμοποιήσω το σύστημα που έχει σχηματίσει ο Κελάνδριος (2016) σχετικά με τους τρόπους αξιολόγησης των μεταφράσεων και της πρότασης αξιολόγησης της Colina (2008, 2009):

A) Αξιολόγηση της ενδοκειμενικής συνοχής του κειμένου υποδοχής

Όπου αξιολογείται η λειτουργική καταλληλότητα του μεταφράσματος και η γλωσσική καταλληλότητα. Σχετικά με το πρώτο γίνεται έλεγχος στην ακρίβεια στην έκφραση, την ομαλή ανάγνωση του μεταφράσματος καθώς και την εκπλήρωση των κειμενικών λειτουργιών του μεταφράσματος σύμφωνα με τις μεταφραστικές οδηγίες. Θεωρώ ότι έχοντας κατανοήσει αρκετά καλά το κείμενο αφετηρία και έχοντας κατά νου τί μεταφραστικές στρατηγικές θα χρησιμοποιούσα, κατάφερα το κείμενο υποδοχή να εκπληρώνει τις κειμενικές λειτουργίες του, να είναι ευανάγνωστο και να μεταφέρει σωστά και με συνοχή τις πληροφορίες και τα μηνύματα του κειμένου αφετηρίας. Η γλωσσική καταλληλότητα από την άλλη, επιτυγχάνεται συγκεκριμένα μέσω της ιδιαίτερης προσοχής που δόθηκε στην απόδοση των ειδικών όρων του κειμένου αφετηρίας και στη συγκέντρωση αυτών σε γλωσσάρι ειδικών όρων.

B) Αξιολόγηση της διακειμενικής συνεκτικότητας του κειμένου υποδοχής με το κείμενο αφετηρίας

Αξιολογείται η λειτουργική επάρκεια του κειμένου υποδοχής αναφορικά προς το κείμενο αφετηρίας (παρανοήσεις, αντιστροφή σημασιών, παραλείψεις πυρηνικού περιεχομένου κ.λπ). Έχει γίνει θεωρώ μια καλή προσπάθεια ώστε να αποφευχθούν λάθη όπως αναφέρονται παραπάνω και σε αυτό έχει βοηθήσει η καλή γνώση του μεταφραστή με τη γλώσσα πηγή και τη γλώσσα στόχο. Επίσης αφιερώθηκε πολύς χρόνος στην κατανόηση του κειμένου αφετηρίας και στην ανάλυση του σκοπού του ώστε να μπορώ να κρίνω με ακρίβεια τί χρειάζεται να μεταφερθεί και με ποιο τρόπο στο κείμενο υποδοχής. Έτσι αποφεύχθηκαν τυχόν παρανοήσεις, παραλείψεις και λάθη τέτοιου τύπου.

Βιβλιογραφία

Ελληνόγλωσση

1. Ammann, M. (2014). Βασικές Αρχές της Μεταφρασεολογίας - Ένα εγχειρίδιο για επιδοξους μεταφραστές & διερμηνείς. Εκδόσεις Δίαυλος.
2. Κελάνδριος, Π. Ι. (2016). Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος.
3. Κελάνδριος, Π. Ι. (n.d.). ΕΛΕΤΟ – 6ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» . Η ορολογική ‘σύγκλιση’ ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης. Retrieved January 23, 2023, from https://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th_32-18-25_KelandriasPanagiotis_Paper_V03.pdf.
4. Κελάνδριος, Π. Ι. (n.d.). ΕΛΕΤΟ – 6ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» . In Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας. Αθήνα. Retrieved January 23, 2023, from https://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_29-15-KelandriasPanagiotisPaper_V04.pdf.
5. Κεραμίδας, Σ. Γ. (2015). Ζητήματα Ορολογίας στην Τεχνική Μετάφραση. Εκδόσεις Δίαυλος.
6. Κλούρα, Ε. (2016, July 19). Βαθμός Μεταφραστικής Δυσκολίας. Academia.edu. Retrieved January 23, 2023, from https://www.academia.edu/27104639/%CE%92%CE%B1%CE%B8%CE%BC%CE%BF%CF%82_%CE%9C%CE%B5%CF%84%CE%B1%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%B7%CF%82_%CE%94%CF%85%CF%83%CE%BA%CE%BF%CE%BB%CE%B9%CE%B1%CF%82
7. Παριανού, Α. (n.d.). ΕΛΕΤΟ – 6ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» . In Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων. Retrieved January 23, 2023, from https://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_30-25-ParianouAnastasiaPaper_V04.pdf.

Ξενόγλωσση

1. Vermeer, H. J. (1989). Skopos and Commission in Translational Action. Helsinki
2. Reiss, K. and Vermeer, H.J. (1984) Groundwork for a General Theory of Translation. Niemeyer, Tubergen
3. Nord, C. (2001). Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Λεξικά και γλωσσάρια

1. Γιαννούτσος, Θ. (2002). Σύγχρονο Λεξικό Στρατιωτικής Ορολογίας. Εκδόσεις Κωνσταντίνου Τουρίκη
2. Στρατιωτική Σχολή Ξένων Γλωσσών (2002). Οδηγός Νατοϊκής Ορολογίας (τριών κλάδων)
3. NATO GLOSSARY OF TERMS AND DEFINITIONS (2008)
4. Defense Acquisition University (DAU) (2009). Glossary of Defense Acquisition Acronyms and Terms

Ηλεκτρονικά Λεξικά/ Βάσεις δεδομένων ορολογίας

1. <http://www.wordreference.com/>
2. <http://el.glosbe.com/>
3. <https://el.techdico.com/>
4. <https://www.deepl.com/translator>
5. <https://iate.europa.eu/home>

Παράλληλα κείμενα

1. Manuel, A., & Hicks, K. (n.d.). Μπορεί ο στρατός της Κίνας να κερδίσει τον τεχνολογικό πόλεμο; Αρχική. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.foreignaffairs.gr/articles/72851/anja-manuel-kai-kathleen-hicks/mporei-o-stratos-tis-kinas-na-kerdisei-ton-texnologiko-polemo?page=show>
2. Κίνα: προειδοποίηση προς τις ΗΠΑ οι στρατιωτικές ασκήσεις στην ταϊβάν. Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. (n.d.). Retrieved January 23, 2023, from <https://www.kathimerini.gr/world/561877294/kina-proeidopoiisi-pros-tis-ipa-oi-stratitikes-askiseis-stin-taivan/>
3. Μουντζουρούλιας, Α. (2021, April 21). Το σχέδιο της Κίνας για τον "στρατό του μέλλοντος"-ανησυχία στη δύση. Pentapostagma. Retrieved January 23, 2023, from https://www.pentapostagma.gr/kosmos/kina/7005612_shedio-tis-kinas-gia-ton-strato-toy-mellontos-anisyhia-sti-dysi
4. Πρώτο Θέμα. (2019, April 29). Ο κινεζικός τύπος για την επίσκεψη Τσίπρα στο Πεκίνο. ProtoThema. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.protothema.gr/politics/article/886238/o-kinezikos-tupos-gia-tin-episkepsi-tsipra-sto-pekino/>
5. Τσιλιόπουλος, Ε. (2021, November 16). Το αυξανόμενο πυρηνικό οπλοστάσιο της Κίνας - "μία από τις μεγαλύτερες αλλαγές στη γεωστρατηγική ισχύ που έγινε ποτέ". Οικονομικός Ταχυδρόμος - ot.gr. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.ot.gr/2021/11/16/partners/financial-times/to-ayksanomeno-pyriniko-oplostasio-tis-kinas-mia-apo-tis-megalyteres-allages-sti-geostratigiki-isxy-pou-egine-pote/>
6. Joint Force Entry Exercise Plays Out; OPFOR V. blue. DVIDS. (n.d.). Retrieved January 23, 2023, from <https://www.dvidshub.net/news/5673/joint-force-entry-exercise-plays-out-opfor-v-blue>
7. Klare, M., Καλπάκης, Σ., Δούρου, Ρ., Λιώνης, Δ., & Τσακαλίδη, Α. Α.-. (2022, March 27). Το ουκρανικό, ευκαιρία επιβεβαίωσης της υπεροχής των ΗΠΑ. Αυγή. Retrieved January 23, 2023, from https://www.avgi.gr/entheta/monde-diplomatique/411282_oykraniko-eykairia-epibebaiosis-tis-yperohis-ton-ipa
8. Η επιτήδεια τουρκία και το υβριδικό "δόγμα των τριών πολέμων" - slpress.gr. (n.d.). Retrieved January 23, 2023, from <https://slpress.gr/ethnika/i-epitideia-toyrkia-kai-to-yvridiko-quot-dogma-ton-trion-polemon-quot/>

9. Κολοβός, Α. (n.d.). Το Διάστημα ως Κεντρικό Πεδίο Ανταγωνισμού των Μεγάλων Δυνάμεων (dissertation). <http://idea.uom.gr/wp-content/uploads/2021/05/%CE%91%CE%BB%CE%AD%CE%BE%CE%B1%CE%BD%CE%B4%CF%81%CE%BF%CF%82-%CE%9A%CE%BF%CE%BB%CE%BF%CE%B2%CF%8C%CF%82-%CE%A4%CE%BF-%CE%94%CE%B9%CE%AC%CF%83%CF%84%CE%B7%CE%BC%CE%B1-%CF%89%CF%82-%CE%9A%CE%B5%CE%BD%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%BA%CF%8C-%CE%A0%CE%B5%CE%B4%CE%AF%CE%BF-%CE%91%CE%BD%CF%84%CE%B1%CE%B3%CF%89%CE%BD%CE%B9%CF%83%CE%BC%CE%BF%CF%8D-%CF%84%CF%89%CE%BD-%CE%9C%CE%B5%CE%B3%CE%AC%CE%BB%CF%89%CE%BD-%CE%94%CF%85%CE%BD%CE%AC%CE%BC%CE%B5%CF%89%CE%BD-%CE%99%CE%94%CE%95%CE%91%CE%91-27-%CE%B1%CF%80%CF%81%CE%B9%CE%BB%CE%AF%CE%BF%CF%85-2021.docx.pdf>. Retrieved January 23, 2023.
10. Ναούμ, Ι. (2020). Ανταγωνισμός ισχύος και η στρατηγική της Κίνας στο Διάστημα(dissertation). <https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/24945/1/NaoumIoannisMsc2020.pdf>.
11. Παούνης, Ν., & Τσαϊλάς, Δ. (n.d.). Αντιπρόσβαση και Άρνηση Περιοχής στο Αιγαίο Πέλαγος. Αρχική. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.foreignaffairs.gr/articles/73215/nikolaos-paounis-kai-dimitrios-tsailas/antiprosbasi-kai-arnisi-perioxis-sto-aigaio-pelagos>
12. Competing to win: Recognizing China as the Pacing Challenge (Part 1). DAU News - Competing to Win: Recognizing China as the Pacing Challenge (Part 1). (n.d.). Retrieved January 23, 2023, from <https://www.dau.edu/News/China-Our-Pacing-Challenge>
13. Gaitatzis, A. D. (2018, September 28). OPFOR. Προέλαση. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.proelasi.com/opfor/>
14. Ni, A. (2019, May 29). The People's Liberation Army Strategic Support Force: Update 2019. Jamestown. Retrieved January 23, 2023, from <https://jamestown.org/program/the-peoples-liberation-army-strategic-support-force-update-2019/>
15. Radiotileoptiki S.A (OPEN Digital Group). (2022, August 4). Αναταραχή στην Ταϊβάν: και στην ΑΟΖ της Ιαπωνίας έπεσαν οι κινεζικοί πύραυλοι – διάβημα διαμαρτυρίας. ΕΘΝΟΣ. Retrieved January 23, 2023, from

<https://www.ethnos.gr/World/article/218979/anataraxhsthntaibankaisthnaozths iaponiasepesanoikinezikoipyaraylroidiabhmadiamartyrias>

16. Staff, A. J. (2022, October 27). 'pacing challenge': US defence strategy focuses on China. Military News | Al Jazeera. Retrieved January 23, 2023, from <https://www.aljazeera.com/news/2022/10/27/pacing-challenge-us-defence-strategy-focuses-on-china>
17. Κίτσος, Δ. (2021). Η Ελληνική Συμμετοχή στον Πόλεμο της Κορέας 1950 - 1953 (dissertation). <https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/25692/1/KitsosDimitriosMsc2021.pdf>. Retrieved January 23, 2023.
18. Παπαδημητρίου, Α. (2017). Μελέτη Οικονομικής Σκοπιμότητας της Ανάπτυξης ενός Βίντεοπαιχνιδιού (dissertation). <https://dspace.lib.uom.gr/bitstream/2159/21742/4/PapadimitriouAnastasiosMsc2017.pdf>. Retrieved January 23, 2023.
19. Φασιανός, Ι. (2018). «Η Στρατηγική Αποτελεσματικότητα Των Ψυχολογικών Επιχειρήσεων Στη Σύγχρονη Εποχή» (dissertation). <https://setha.army.gr/wp-content/uploads/2022/07/%CE%94%CE%B9%CE%B1%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%B2%CE%AE-%CE%A3%CF%87%CE%B7%CF%82-%CE%A0%CE%96-%CE%99%CF%89%CE%AC%CE%BD%CE%BD%CE%B7%CF%82-%CE%A6%CE%B1%CF%83%CE%B9%CE%B1%CE%BD%CF%8C%CF%82.pdf>. Retrieved January 23, 2023.
20. Χατζηαδαάμ, Γ. (2017). Ολοκληρωμένο Σύστημα Δικτυακών Υποδομών και Υπηρεσιών (dissertation). https://hellanicus.lib.aegean.gr/bitstream/handle/11610/19147/%CE%94%CE%B9%CF%80%CE%BB%CF%89%CE%BC%CE%B1%CF%84%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%95%CF%81%CE%B3%CE%B1%CF%83%CE%AF%CE%B1_%CE%A7%CE%B1%CF%84%CE%B6%CE%B7%CE%B1%CE%B4%CE%AC%CE%BC_%CE%93%CE%B5%CF%8E%CF%81%CE%B3%CE%B9%CE%BF%CF%82_3212010186.pdf?sequence=1&isAllowed=y. Retrieved January 23, 2023.

